



WORLD FAMOUS FICTIONS

墜樓記  
KENILWORTH

SIR WALTER SCOTT 著  
伍光建 選譯

商務印書館發行

WORLD FAMOUS FICTIONS

# KENILWORTH

By

SIR WALTER SCOTT

With Chinese Translation by

WOO KWANG KIEN

THE COMMERCIAL PRESS, LIMITED

SHANGHAI, CHINA

1934

# 墜樓記

## 作者傳略

司各脫是蘇格蘭人，生於一七七一年。他是古時酋長之後。他少時有病，右足不良於行；十六歲時患過吐血病。他在大學讀書，學法律，名爲當律師有十餘年。但是他好讀古史，稗史，小說，古時文牘，檔案，私人字乘，及有名的慘劇及戰紀。他少時在海邊用石子，穀子，及種子演陣勢。他臥病在床的時候，還在床邊掛一面鏡子，以便看外邊軍隊操演。他從三十歲起，撰過好幾篇詩歌。一八〇五年他起首撰小說，屢作屢輟，到了一八一四年，刊行他的第一部小說。以後陸續撰小說，他的小說收入每年有一萬五千鎊，可惜他不善理財，反同更不善簿記的人開書店，開出版店，結果就是大破產，帳目膠轕不清，共欠十一萬七千鎊。他又好替人作保，又往往寅吃卯糧，所以他的債臺堆得很高。他卻是最顧面子的，毅然力疾著書，還債，五六年間居然償還六萬三千鎊的債，他的身體由是更受傷。死於一八三二年。一八一八年他受封小男爵。他共總撰了三十二部小說。他的絕大本領在乎給幻想的人物以真實人性，使歷史的枯骨變作活人，所以至今還有許多人愛讀。今所摘譯的墜樓記(原爲 Kenilworth 是個堡名)記英國女主依利薩伯所最寵任的一個有大志的伯爵，偷娶一個爵士的小姐的故事。這個伯爵卻想同女主結婚，恐怕善妒的女主曉得他已經結婚，外面只說是他的侍從娶的。女主想下嫁他，恐怕失身分，卻又捨不得他；伯爵卻捨不得他所偷娶的夫人，他的侍從卻從中使毒計，要名實相副，於是演出許多故事來。這部書是司各脫幾種傑作中的一種，在一八二一年出版。民國三十二年癸酉秋分日伍光建記。

墜樓記

KENILWORTH

# KENILWORTH

## CHAPTER VII

This is he  
Who rides on the court gale, controls its tides,  
Knows all their secret shoals and fatal eddies,  
Whose frown abases, and whose smile exalts.  
He shines like any rainbow—and, perchance,  
His colours are as transient.

*Old Play.*

The countess paused, as if what the earl last said had excited some painful but interesting train of thought; and, as she still remained silent, her husband proceeded.

“And now, loveliest, your wish is gratified, and you have seen your vassal in such trim array as accords with riding vestments; for robes of state and coronets are only for princely halls.”

“Well, then,” said the countess, “my gratified wish has, as usual, given rise to a new one.”

“And what is it thou canst ask that I can deny?” said the fond husband.

“I wished to see my earl visit this obscure and secret bower,”<sup>1</sup> said the countess, “in all his princely array; and now, methinks, I long to sit in one of his princely halls, and see him enter dressed in sober russet, as when he won poor Amy Robsart’s heart.”

“That is a wish easily granted,” said the earl; “the sober russet shall be donned to-morrow, if you will.”

<sup>1</sup> bower 深閨; 花塲.

# 墜樓記

## 第七回 瓦爾尼

〔當英國女主依利薩伯 (Elizabeth) 在位的時候，她所寵任的是兩個大臣，一個是伯爵勒司德 (Leicester)，一個是伯爵沙塞克 (Sussex) 兩人分黨爭權。女主戀愛勒司德，在言語舉動中，屢屢微露其意。勒司德是欲與女主結婚，以傾彼黨，而先已私娶一個鄉下爵士的小姐愛梅，洛白沙特 (Amy Robsart) 爲妻，深藏於甘諾爾宅 (Cummer Place) 中，不令人知。有一晚他私自回宅，把他許多珍寶及寶星大綬給愛梅看，解說來歷，他又說了幾句話，寧願做一個自由的諸侯，不願娶一個北方窮女主，仰她的鼻息。譯者注〕

伯爵夫人聽了這幾句話，心有所感，好像激動一串愁苦而有意義的思想，他仍然一言不發，她的丈夫就往下說道。

『我的至愛，現在你既如願以償，你又看見你的臣僕，照着騎馬出行的裝扮；因爲大禮服和諸侯的小冕；只是在王公的殿庭穿戴的。』

伯爵夫人說道，『我是如願以償了，但是往往一願既償，又新生一願。』

這個愛情很深的丈夫說道，『你能要什麼是我所不能答應的？』

伯爵夫人說道，『我前次的願望，是要我的伯爵來看看這個黑暗而祕密的藏嬌之所，陳設得如王侯宮殿那樣華美；現在我想我久已要坐在他的一所王侯的宮殿裏，看他穿了他的樸素的棕色衣服進來，如從前他贏得愛梅的心的時候一樣。』

伯爵說道，『這一種願望是很容易償的；你若願意看我明天就穿上那件樸素棕色衣服。』



## KENILWORTH

“But shall I,” said the lady, “go with you to one of your castles, to see how the richness of your dwelling will correspond with your peasant habit?”

“Why, Amy,” said the earl, looking around, “are not these apartments decorated with sufficient splendour? I gave the most unbounded order, and, methinks, it has been indifferently well obeyed; but if thou canst tell me aught<sup>1</sup> which remains to be done, I will instantly give direction.”

“Nay, my lord, now you mock me,” replied the countess; “the gaiety of this rich lodging exceeds my imagination as much as it does my desert. But shall not your wife, my love—at least one day soon—be surrounded with the honour which arises neither from the toils of the mechanic who decks her apartment nor from the silks and jewels with which your generosity adorns her, but which is attached to her place among the matronage, as the avowed wife of England’s noblest earl?”

“One day!” said her husband. “Yes, Amy, my love, one day this shall surely happen; and, believe me, thou canst not wish for that day more fondly than I. With what rapture could I retire from labours of state, and cares and toils of ambition, to spend my life in dignity and honour on my own broad domains, with thee, my lovely Amy, for my friend and companion! But, Amy, this cannot yet be; and these dear but stolen interviews are all I can give to the loveliest and the best beloved of her sex.”

“But *why* can it not be?” urged the countess, in the softest tones of persuasion. “Why can it not immediately

<sup>1</sup> aught 無論什麼。

夫人說道，『但是你肯同我到你的許多堡塔之一，使我看看你的府第的華麗，同你的鄉下人衣服怎樣相稱麼？』

伯爵四圍看看，說道，『愛梅，難道你以為這好些房子還裝飾得不夠華美麼？我吩咐他們只管花錢裝飾，並不限制他們，據我看來，他們裝飾得很好，無可挑剔的了；只要你能告訴我，還要裝飾無論什麼，我立刻就吩咐他們辦去。』

伯爵夫人答道，『不是的，你現在是取笑我啦，這所富麗房子的華美，不獨遠過我所配受的，而且遠出我的想像之外。這些鋪陳裝飾，是工匠們費力造出來的，綉緞珠寶，是你的慷慨打扮我的，我的愛人呀，我是你的正室，在婦女之中，有她的地位所該學不僅鋪陳與打扮出來的體面，難道你的夫人，將來至少有一天，英國的最高貴的伯爵的正式承認的夫人，不該被這樣的體面所包圍麼？』

她的丈夫答道，『有一天！是呀，愛梅，我的愛妻，將來有一天，必定有這樣的事出現；你想這一天，我更想這一天，你要相信我這句話。等到我不須為國宣勞，不須為爭權耗費心力，能夠歸隱的時候，在我自己的廣大土地上過尊貴的生活，有我們的可愛的愛梅同我做朋友，與我做同伴，那時候我是多麼狂樂呀？愛梅，不過這個時候還不能辦到；現在我所能給我的最美貌的與最被戀愛的女人的，不過是這樣寶貴的及偷偷摸摸的私會。』

伯爵夫人用最溫柔的相勸的腔調問道，『但是為什麼



## KENILWORTH

take place—this more perfect, this uninterrupted union, for which you say you wish, and which the laws of God and man alike command? Ah! did you but desire it half as much as you say, mighty and favoured as you are, who or what should bar your attaining your wish?”

The earl's brow was overcast.

“Amy,” he said, “you speak of what you understand not. We that toil in courts are like those who climb a mountain of loose sand: we dare make no halt until some projecting rock afford us a secure footing and resting-place; if we pause sooner, we slide down by our own weight, an object of universal derision. I stand high, but I stand not secure enough to follow my own inclination. To declare my marriage were to be the artificer of my own ruin. But, believe me, I will reach a point, and that speedily, when I can do justice to thee and to myself. Meantime, poison not the bliss of the present moment by desiring that which cannot at present be. Let me rather know whether all here is managed to thy liking. How does Foster bear himself to you? in all things respectful, I trust, else the fellow shall dearly rue it.”

“He reminds me sometimes of the necessity of this privacy,” answered the lady, with a sigh; “but that is reminding me of your wishes, and therefore I am rather bound to him than disposed to blame him for it.”

“I have told you the stern necessity which is upon us,” replied the earl, “Foster is, I note, somewhat sullen of mood, but Varney warrants to me his fidelity and devotion to my service. If thou hast aught, however, to complain of the mode in which he discharges his duty, he shall abide it.”<sup>1</sup>

<sup>1</sup> abide it, 因此受罰.

不能？爲什麼不能立刻辦到——爲什麼不能使這樣更完全，這樣不間斷的締結，立刻發現，因爲你說你願這樣辦，況且上帝的法律與人類的法律都要這樣辦。咳！假使你的心願只要有你的口說的一半，如你這樣有勢力與蒙寵任的人，有什麼人，或有什麼事，會攔阻你，使那不能如願以償呀？』

伯爵聽了皺眉。

他說道，『愛梅，你所說的，都是你所不能懂得的話。我們在宮庭辦事的人，就如同爬鬆沙造成的山一般：我們往上爬，要爬到有一塊突出的山石，可以使我們立足，可以使我們歇息，我們才敢站住；我們若未曾爬到這樣的地方就要站住，我們會被我們自己的重量所拖，就溜下去，就變作衆人的笑柄。我所站的地方很高，但是我的立足地方還不夠穩，不能想做什麼就做什麼。我若宣布我已結婚，就是自己害自己。但是我只要到了一定地點，我想不久就可以走到，我就能夠還你公道，還我自己公道，我要你相信我這句話。現在你切勿因爲想做現在所不能做到的事，害了現在的歡樂。我只要曉得這裏的一切布置是不是合你的意。福斯德（Foster，這是伯爵派在這所宅子看管她自己夫人的一個粗鹵僕人——譯者註。）待你還好麼？我相信，他無事不以禮待你，不然的話，他要後悔的。』

夫人歎氣說道，『他有時使我記得這樣的祕密是必要的；但是這不過是使我記得這是你的意思，是你要他這樣的；所以我不願怪他，我只好受他的約束。』

伯爵答道，『我已經告訴你，我們不能不嚴守祕密。我看出福斯德的脾氣有點不好，但是瓦爾尼（Varney 是一個聰明敢作敢爲的惡毒小人，是伯爵的心腹及爪牙，——譯者註。）對我擔保這個死心塌地替我出力。雖是這樣說，你若對於他執行他們職務有什麼不滿意的地方，我就懲罰他。』

## KENILWORTH

"Oh, I have nought to complain of," answered the lady, "so he discharges his task with fidelity to you; and his daughter Janet is the kindest and best companion of my solitude, her little air of precision<sup>1</sup> sits so well upon her!"

"Is she indeed?" said the earl; "she who gives you pleasure must not pass unrewarded. Come hither, damsel." . . .

"Help me to don a plainer riding-suit, Varney," said the earl, as he laid aside his morning-gown, flowered with silk and lined with sables, "and put these chains and fetters there (pointing to the collars of the various orders which lay on the table) into their places of security; my neck last night was wellnigh broke with the weight of them. I am half of the mind that they shall gall me no more. They are bonds which knaves have invented to fetter fools. How think'st thou, Varney?"

"Faith, my good lord," said his attendant, "I think fetters of gold are like no other fetters: they are ever the weightier the welcomer."

"For all that, Varney," replied his master, "I am wellnigh resolved they shall bind me to the court no longer. What can further service and higher favour give me, beyond the rank and large estate which I have already secured? What brought my father to the block, but that he could not bound his wishes within right and reason? I have, you know, had mine own ventures and mine own escapes; I am wellnigh resolved to tempt the sea no farther, but sit me down in quiet on the shore."

"And gather cockle-shells, with Dan Cupid to aid you," said Varney.

<sup>1</sup> precision 清潔派.

夫人答道，『呀，只要他對於你忠心服務，我並無不滿意於他的話；他的女兒展尼忒（Janet）是我的寂寞境地的最和氣的最好同伴，她的清潔派態度與她很相稱！』

伯爵道，『是麼？她既能使你歡樂，必要得賞。女孩子，你過來。』

（展尼忒自稱是清潔派，不肯受伯爵所賞的戒指及金錢——譯者註。）

（第二天早上瓦爾尼幫伯爵穿衣，因為瓦爾尼不獨是他的太僕，還要照應他穿衣服，——譯者註。）

伯爵一面把繡花鑲貂皮的早衣卸下，一面對他說道，『瓦爾尼，你幫我穿上一件較為樸素的騎馬衣服，把這許多鏈子及桎梏（他指着放在桌上的各種勳章的領子）放在安穩地方；昨天晚上我的頭頸子幾乎被這些重東西壓斷了。我打定一半主意，再不讓這些東西磨痛我。這許多東西都是枷鎖，是惡棍造出來束縛傻子的。瓦爾尼，你看是不是？』

他的侍從說道，『我的好主人，我想金枷鎖不比別的枷鎖；金枷鎖是越重越好。』

他的主人答道，『雖是這樣說，我卻是頗堅決的要辭職，不使這些東西把我束縛在宮庭裏。我已經得着高官與廣大的土地，再效勞，再得寵，還能夠給我什麼？我的父親為什麼殺頭的（他的父親試行廢立，事覺，被殺。——譯者註。）還不是因為他的欲望太奢，不能謹守正道理失性的範圍麼？你是曉得的，我曾作過我的冒險事，得過我們倖免；我幾乎決定不再冒風濤的危險啦，我只想安安靜靜的，坐在海邊罷了。（這個伯爵在一五六四至一五八八年間，當過英國海陸軍統將，以禦西班牙入犯的舟師。——譯者註。）

瓦爾尼說道，『坐在海邊拾蛤蜊殼子玩，帶着司戀愛的神幫你忙。』

## KENILWORTH

“How mean you by that, Varney?” said the earl, somewhat hastily.

“Nay, my lord,” said Varney, “be not angry with me. If your lordship is happy in a lady so rarely lovely that, in order to enjoy her company with somewhat more freedom, you are willing to part with all you have hitherto lived for, some of your poor servants may be sufferers; but your bounty hath placed me so high, that I shall ever have enough to maintain a poor gentleman in the rank befitting the high office he has held in your lordship’s family.”

“Yet you seem discontented when I propose throwing up a dangerous game, which may end in the ruin of both of us.”

“I, my lord!” said Varney; “surely I have no cause to regret<sup>1</sup> your lordship’s retreat. It will not be Richard Varney who will incur the displeasure of majesty, and the ridicule of the court, when the stateliest fabric that ever was founded upon a prince’s favour melts away like a morning frost-work. I would only have you yourself be assured, my lord, ere you take a step which cannot be retracted, that you consult your fame and happiness in the course you propose.”

“Speak on, then, Varney,” said the earl; “I tell thee I have determined nothing, and will weigh all considerations on either side.”

“Well, then, my lord,” replied Varney, “we will suppose the step taken, the frown frowned, the laugh laughed, and the moan moaned. You have retired, we will say, to some one of your most distant castles, so far from court that you hear neither the sorrow of your friends nor the glee of your

<sup>1</sup> regret 捨不得

伯爵有點着急，問道，『瓦爾尼，你這句話是什麼意思？』

瓦爾尼說道，『我的主人，我並無什麼意思，不要同我生氣。爵爺，你有了這樣罕見的美貌女人覺得很歡樂，若因你要更自由的享受她的陪伴，就願意拋棄你一生所求得的尊榮，你是好了，無如你的僕從們就許受困苦；但是你的恩惠已經把我提拔到很高，我有足用的錢財，以維持我這樣一個窮的上等人的地位，保全我在你家裏所執的高等職事的觀瞻。』

『我們所要的是一種很危險的把戲，到後來就許可以把你我都毀了，當我提議要不要把戲的時候，你好像大不滿意。』

瓦爾尼說道，『我的主人，我確無理由捨不得你辭職不幹。將來並不是瓦爾尼逢女主的怒，受庭臣們恥笑，我是說你拿一個君主的寵任作基礎，蓋造頂壯麗的宮殿，一旦冰消瓦解，如朝露一般的時候的話。我的主人，我不過要你先打定主意才好踏步，一失足卻是不能挽回的，我要你當提議這件事的時候，既要顧到你的歡樂，亦要兼顧你的名譽。』

伯爵說道，『瓦爾尼，既是這樣，你只管往下說。我告訴你，我並未決定做什麼，我將權衡兩邊的輕重。』

瓦爾尼答道，『我的主人，既是這樣，很好，我們假作你走了這一步，憎惡你的，憎惡了，笑你的，也笑了，歎氣的，也歎氣了。我們譬如說，你到了你的最遠的一座堡砦裏歸隱了，那裏離宮庭極遠，你既聽不見你的朋友們的憂

## KENILWORTH

enemies. We will suppose, too, that your successful rival will be satisfied—a thing greatly to be doubted—with abridging and cutting away the branches of the great tree which so long kept the sun from him, and that he does not insist upon tearing you up by the roots. Well, the late prime favourite of England, who wielded her general's staff and controlled her parliaments, is now a rural baron, hunting, hawking, drinking fat ale with country esquires, and mustering his men at the command of the high sheriff——”

“Varney, forbear!” said the earl.

“Nay, my lord, you must give me leave to conclude my picture. Sussex governs England, the Queen's health fails, the succession is to be settled—a road is opened to ambition more splendid than ambition ever dreamed of. You hear all this as you sit by the hob, under the shade of your hall chimney. You then begin to think what hopes you have fallen from, and what insignificance you have embraced, and all that you might look babies in the eyes of your fair wife<sup>1</sup> oftener than once a fortnight.”

“I say, Varney,” said the earl, “no more of this. I said not that the step, which my own ease and comfort would urge me to, was to be taken hastily, or without due consideration to the public safety. Bear witness to me, Varney; I subdue my wishes of retirement, not because I am moved by the call of private ambition, but that I may preserve the position in which I may best serve my country at the hour of need. Order our horses presently. I will wear, as formerly, one of the livery cloaks, and ride before the portmantle.<sup>2</sup> Thou shalt be master for the day,

<sup>1</sup> look babies in the eyes of your fair wife 看你美貌夫人眼裏的  
人。 <sup>2</sup> portmantle 卽 portmanteau 衣包; 皮包。

愁，亦聽不見你的仇人們的快樂。我們又假如你的得勝的對頭也滿意了——這一層卻還有大疑問——你的對頭滿意於把久已遮住他，使他不能見太陽的那棵大樹的枝子，該折的折了，該斬去的也斬去了，他並不努力連根把這棵樹拔去。好呀，從前是英國女主的第一個得寵的大臣，這個大臣曾執過她的統將的權杖，曾操縱過她的上下兩議院，現在當了一個居鄉的諸侯，獵獸，臂鷹，同小鄉紳們喫會令人發胖的麥酒，州長的命令一到，他就得奉令維謹，招集他手下的人們——』

伯爵說道，『瓦爾尼，你不可往下說啦！』

他答道，『我的主人，不要攔阻我，你得讓我寫完這幅畫。沙塞克伯爵治英國，女主多病，要議定繼位人——這就打開一條好路給有大志的人走，這是有大志的人向來所夢想不到的。你在你的大廳的爐牆之下，坐在火爐的鐵檻旁邊，聽人說這些熱鬧事。那時候你就起首想你失丟多少機會，你做了什麼不相干的事，爲的是你可以多多的看你的美貌夫人，不止兩星期只見一次。』

伯爵說道：『瓦爾尼，不要再說啦。我原爲的是舒服與安樂，才想走這一步，我並不曾說匆匆忙忙就要辦到，我亦並不曾說，不正式考慮過國家的安寧，就走這一步。瓦爾尼，你可以作證；我把我想歸隱的意思壓下去，並不是因爲被私人的大志所動，只因我在朝就可以保全我的地位，我在這個地位，當國家要用我時，我就可以盡我的能力，爲國家效勞。你就去吩咐預備馬匹。我將同從前一樣穿騎馬的外衣，我前走，衣包隨後來。瓦爾尼，你今天當



## KENILWORTH

Varney; neglect nothing that can blind suspicion. We will to horse ere men are stirring. I will but take leave of my lady, and be ready. I impose a restraint on my own poor heart, and wound one yet more dear to me: but the patriot must subdue the husband."

Having said this in a melancholy but firm accent, he left the dressing-apartment.

"I am glad thou art gone," thought Varney, "or, practised as I am in the follies of mankind, I had laughed in the very face of thee! Thou mayst tire as thou wilt of thy new bauble, thy pretty piece of painted Eve's flesh there, I will not be thy hindrance. But of thine old bauble, ambition, thou shalt not tire, for as you climb the hill, my lord, you must drag Richard Varney up with you; and if he can urge you to the ascent he means to profit by, believe me he will spare neither whip nor spur. And for you, my pretty lady, that would be countess outright, you were best not thwart my courses, lest you are called to an old reckoning on a new score. 'Thou shalt be master,' did he say? By my faith, he may find that he spoke truer than he is aware of. And thus he, who, in the estimation of so many wise-judging men, can match Burleigh and Walsingham in policy, and Sussex in war, becomes pupil to his own menial; and all for a hazel eye and a little cunning red and white, and so falls ambition. And yet, if the charms of mortal woman could excuse<sup>1</sup> a man's politic pate for becoming bewildered, my lord had the excuse at his right hand on this blessed evening that has last passed over us. Well, let things roll as they may, he shall make me great, or I will make myself happy; and for that softer piece of creation,

<sup>1</sup>excuse 原諒; 藉口.

主人：凡是能夠遮掩人眼，不會犯疑的事，都要做到。我們當人們還未起來就得上馬出發。我只要同我的夫人辭行，就能上路了。我只好壓下我的可憐的心，還要傷一個我所更寶貴的人的心：這也沒法，愛國人必得壓住丈夫。』

他說這番悽慘而決絕的話，就出了梳裝室。

瓦爾尼想道，『你走了，我很高興；不然的話，我既深知世人所做的種種荒謬的事，我會當着你的面大笑的！你得了一個新耍貨，擦脂抹粉的女人，你將來是會厭倦的，我不來攔阻你。但是我卻不讓你厭倦你自己的舊耍貨，我說的是你的大志；我的主人，因為你向山上爬，你必得拖瓦爾尼上去；他若能夠強逼你上山，以便他從中取利，你得相信，他是要用鞭子或用靴距，當你是隻馬，逼你上山。我的美貌貴夫人，你立刻想做伯爵夫人麼，你最好不要攔阻我進行，不然的話，我要你在新欠項下算舊債的，（這是說他新近曉得夫人與特列西林見面，要藉此修舊怨。——譯者註。）他剛纔不是說（這個他指伯爵——譯者註。）你做主人麼？他要曉得他是說了一句更真實的話，真實過他所曉得的，有許多明智而善斷的人都說，以政術論，他能夠同柏爾力(Barleigh)及窩爾星干(Walsingham)比肩，以戰術論，他能夠同沙塞克匹敵，卻反變作他自己的奴僕的學生；只因他愛一雙淡褐色的眼，及一點善能感人的紅與白，他的大志就倒地了。雖是這樣說，假使一個女人的迷人的美貌，能夠原諒一個有計謀的頭腦變糊塗了，在我們所過的昨天晚上，我的主人就近得了原諒。好嗎，讓事體只管進行，他必得使我變作大人物，不然的話，我將使我自己歡樂；（瓦爾尼早已有意要奪伯爵的夫人——譯

## KENILWORTH

if she speak not out her interview with Tressilian, as well I think she dare not, she also must traffic with me for concealment and mutual support in spite of all this scorn. I must to the stables. Well, my lord, I order your retinue new; the time may soon come that *my* master of the horse shall order mine own. What was Thomas Cromwell but a smith's son, and he died 'my lord'—on a scaffold, doubtless, but that, too, was in character.<sup>1</sup> And what was Ralph Sadler but the clerk of Cromwell, and he has gazed eighteen fair lordships,—*via!*<sup>2</sup> I know my steerage as well as they." . . .

## CHAPTER VIII

*Host.* I will hear you, Master Fenton;  
And I will, at least, keep your counsel.

*Merry Wives of Windsor.*

"If you have seen Will Badger, mine host," said Tressilian, "you have heard enough of Sir Hugh Robsart; and therefore I will but say, that the hospitality you boast of hath proved somewhat detrimental to the estate of his family, which is perhaps of the less consequence, as he has but one daughter to whom to bequeath it. And here begins my share in the tale. Upon my father's death, now several years since, the good Sir Hugh would willingly have made me his constant companion. There was a time, however, at which I felt the kind knight's excessive love for field-sports detained me from studies by which I might have profited more; but I ceased to regret the leisure which gratitude and hereditary friendship compelled

<sup>1</sup> in character 與性格相稱. <sup>2</sup> via 即 away 走吧.

者註。)至於那個更柔軟的女人,她若不說出她與特列西林見面,我諒她也不敢說出來,她雖然藐視我,她也得同我定條件,以便遮瞞這件事,以便我們互相扶助。我得往馬號去啦。好嗎,我的主人,我現在命令你的隨從啦;將來不久就有一天,我的太僕將命令我自己的侍從。妥瑪克林威爾(Thomas Cromwell)不過是一個鐵匠的兒子,他死的時候,人家還不是稱他,我的主人(或爵爺——譯者註。)——他誠然是死在行刑的臺上,這卻是與他的性格相稱的。薩德勒(R. Sadler)不過是克林威爾的錄事,他卻曾很留意的見過十八個很好的爵爺們(殆指他當過十八個顧命大臣的參議——譯者註。)——走吧!他們會使舵,我也會使舵』(這一段文章頗像莎士比亞。這番話活畫出一個極陰險的小人來——譯者註。)

#### 第八回 特列西林述往事

[特列西林乘機見過愛梅之後回到客店,同店主人哥士林(Gosling)談往事,談到休伊洛伯沙特爵士(Sir Hugh Robsart)及他的獵人巴特查爾,(Will Badger),店主東說曉得這兩個人,他相信他是個忠實人。——譯者注。]

特列西林說道:『我的店主東,你若見過巴特查爾,你必定很聽過他說休伊洛伯沙特爵士;所以我只要說,你所誇口說他怎樣捨得花錢款待朋友,就多少證明有害於他的家產,這件事也許無什麼關係,因為他只有一個女兒承受。我與這件故事發生關係,就從此起。我的父親死了好幾年啦,我父親一死,這個好人休伊爵士原很願意要我做他的永久同伴。我好讀書,有過一度,我覺得這個仁慈的爵士太過好打獵,阻我讀書,我以為讀書較為有益;我因感謝他的好意,又因我們兩家的世交,我不能不湊出閑

## KENILWORTH

me to bestow on these rural avocations.<sup>1</sup> The exquisite beauty of Mistress Amy Robsart, as she grew up from childhood to woman, could not escape one whom circumstances obliged to be so constantly in her company. I loved her, in short, mine host, and her father saw it.”

“And crossed your true loves, no doubt?” said mine host. “It is the way in all such cases; and I judge it must have been so in your instance, from the heavy sigh you uttered even now.”

“The case was different, mine host. My suit was highly approved by the generous Sir Hugh Robsart; it was his daughter who was cold to my passion.”

“She was the more dangerous enemy of the two,” said the innkeeper. “I fear me your suit proved a cold one.”

“She yielded me her esteem,” said Tressilian, “and seemed not unwilling that I should hope it might ripen into a warmer passion. There was a contract of future marriage executed betwixt us, upon her father’s intercession; but, to comply with her anxious request, the execution was deferred for a twelvemonth. During this period, Richard Varney appeared in the country, and, availing himself of some distant family connexion with Sir Hugh Robsart, spent much of his time in his company, until, at length, he almost lived in the family.”

“That could bode no good to the place he honoured with his residence,” said Gosling.

“No, by the rood!”<sup>2</sup> replied Tressilian. “Misunderstanding and misery followed his presence, yet so strangely, that I am at this moment at a loss to trace the gradations of their encroachment upon a family which had, till then,

<sup>1</sup> rural avocations 在鄉間的消遣, 即打獵. <sup>2</sup> by the rood 即是 by the cross, 指着十字架宣誓.

工夫來，陪他打獵，我卻停止追悔這樣的廢時失業。愛梅洛伯沙特小姐，從孩子長到成人，長得極其美貌，我的環境逼我同她常時作伴，我不能不被她的美貌所迷，總而言之，我的店東，我就愛上她，她的父親看出來。』

店主東說道：『他從中阻撓你的真愛情，這是無疑的了。凡是戀愛的事，往往都是這樣的；我聽見你歎一口氣，我就曉得你的戀愛事必定也是這樣。』

特列西林答道：『店主東，我的戀愛事卻不是這樣。慷慨的爵士很贊成我這件事；只是他的女兒對於我的愛情表示冷落。』

店主說道，『她原來是你的兩個仇敵中更危險的一個。我恐怕對方對於你求親是很冷淡的。』

特列西林說道：『她卻是敬重我，好像也願意使我希望日久成熟，她會變作更熱烈的。經她的父親居間，我們就定了婚約；她卻苦苦的要求我們就答應她的要求，展緩一年纔實行。不料當這個時候，瓦爾尼到了這裏，利用他與休伊洛伯沙特爵士有遠親的關係，陪伴爵士許久，等到後來，他幾乎是住在爵士家裏。』

哥士林說道：『他不能有利於他所住的地方。』

特列西林答道：『我以十字架爲誓，他誠然是不利的。他一到這裏就發生誤會及愁苦，卻是來得很奇怪的，這一家人一向是歡樂的，我到如今，還不能追尋痕跡，他怎樣逐漸干預這一家的事，使這一家人變作不歡樂。愛梅

## KENILWORTH

been so happy. For a time Amy Robsart received the attentions of this man Varney with the indifference attached to common courtesies; then followed a period in which she seemed to regard him with dislike, and even with disgust; and then an extraordinary species of connexion appeared to grow up betwixt them. Varney dropped those airs of pretension and gallantry which had marked his former approaches; and Amy, on the other hand, seemed to renounce the ill-disguised disgust with which she had regarded them. They seemed to have more of privacy and confidence together than I fully liked; and I suspected that they met in private, where there was less restraint than in our presence. Many circumstances, which I noticed but little at the time—for I deemed her heart as open as her angelic countenance—have since arisen on my memory, to convince me of their private understanding. But I need not detail them—the fact speaks for itself. She vanished from her father's house—Varney disappeared at the same time; and this very day I have seen her in the character of his paramour, living in the house of his sordid dependent Foster, and visited by him, muffled, and by a secret entrance.”

“And this, then, is the cause of your quarrel? Methinks, you should have been sure that the fair lady either desired or deserved your interference.” . . .

“I will appeal to the Earl of Leicester,” said Tressilian, “against the infamy of his favourite. He courts the severe and strict sect of Puritans. He dare not, for the sake of his own character, refuse my appeal, even although he were destitute of the principles of honour and nobleness with which fame invests him. Or I will appeal to the Queen herself.”

洛伯沙特在一個時期間不過以冷淡對待瓦爾尼的周旋，不過當是平常的禮貌；後來有過一個時期，她好像不喜歡他，還好像憎惡他；隨後有一種非常的關係發生於他們兩人之間。她從前對待他是不善隱藏的表示她的憎厭，現在卻全不表示了；瓦爾尼從前要親近她，曾表示自大與獻媚的神色，現在卻不來了。他們好像有更多的祕密相見與更多的彼此深信，我大不喜歡；我疑心他們祕密相會，當我們的面他們不能那樣自由。我一向以為她的心是光明磊落的，如同她的面一樣，當時有許多情景我並不甚留心，後來使我追憶，我今相信他們有了祕密的心照。我不必細述這些情景了——因為事實說出來了。她從她父親家裏逃走了——同時瓦爾尼也走了；今天我見着她；見她當了他的外寵，（又稱姘婦——譯者註。）住在他的卑劣的僕人福斯德的家裏，他披了蒙頭的大衣，從一個祕密門進去，探望她。』（這個蒙頭進去的是伯爵，特列西林不曉得——譯者注。）

店主東說道：『原來這就是你們爭鬪的原因？據我看來，你應該先看得清楚，那個女子是否要你干預，或是否值得干預。』……（特列西林於是告訴他，他不要娶她，只要把她送回去給她的父親。店主東說瓦爾尼很有勢力，無地方官敢處理這件事。——譯者註。）特列西林說道：『我要在勒司德伯爵跟前告他所寵任的人的不法行爲。他巴結謹嚴的清潔派。他爲他自己的人格起見，不敢不理我的控訴，即使他無世人所稱讚他的顧全體面及行爲名貴的美德，他也要過問。不然，我將在女主跟前上控。』



## KENILWORTH

“Should Leicester,” said the landlord, “be disposed to protect his dependent, as indeed he is said to be very confidential with Varney, the appeal to the Queen may bring them both to reason. Her Majesty is strict in such matters, and if it be not treason to speak it—will rather, it is said, pardon a dozen courtiers for falling in love with herself than one for giving preference to another woman. Corragio<sup>1</sup> then, my brave guest! for, if thou layest a petition from Sir Hugh at the foot of the throne, bucklered by the story of thine own wrongs, the favourite earl dared as soon leap into the Thames at the fullest and deepest as offer to protect Varney in a cause of this nature. But to do this with any chance of success you must go formally to work; and, without staying here to tilt with the master of horse to a privy-councillor, and expose yourself to the dagger of his cameradoes,<sup>2</sup> you should hie you to Devonshire, get a petition drawn up for Sir Hugh Robsart, and make as many friends as you can to forward your interest at court.” . . .

## CHAPTER XV

You loggerheaded and unpolish'd grooms,  
What, no attendance, no regard, no duty?  
Where is the foolish knave I sent before?  
*Taming of the Shrew.*

“I pray thee, Walter,” said another of the company, “cease thy raillery, which suits neither time nor place, and tell us who was at the gate just now.”

<sup>1</sup> Corragio 卽 courage 故胆。 <sup>2</sup> cameradoes 卽 comrades 同伴; 同夥。

店主東說道，『倘若勒司德要保護他的下屬，據說他是很信用瓦爾尼的，你上控於女主，可以使他們兩個人講理。女主對於這種事體是很嚴厲的——有人說她寧可饒赦戀愛她自身的十二個庭臣，也不能饒赦一個戀愛另一個女人的庭臣（勒司德的爲難，瓦爾尼所以能夠操縱他的主人，就在這一句話。——譯者註。）——我以為說這句話不是大逆不道我纔敢對你說，我的大膽客人，你只管放膽吧！倘若你把休伊爵士的呈辭放在女主的殿前，加以用你自己所受的損害作保障，那個受寵任的伯爵寧可當泰晤士河最深最漲的時候，跳入河裏，也不敢保護瓦爾尼。但是你若要辦得有成效，你必定要照着形式做法；他不宜在這裏逗留，同樞密院的大臣的太僕較短論長，使你自身受被他的同夥們行刺的危險，你該趕快回去得文州（Devonshire），替休伊洛伯特爵士做好一篇呈詞，重託極多數的朋友，在宮庭裏幫忙。

（特列西林回去見愛梅的父親路遇一奇人爲維蘭斯米，(Weyland Smith)，探知其師爲狄米特里(Demetrius)又爲阿拉斯科(Alasco)，是一術士善置毒殺人，維蘭卻學會解救法。特列西林見維蘭誠實機警，挈與同往。到家休伊爵士病重，維蘭投一劑即愈。適沙塞克伯爵有病催特列西林赴倫敦議事。——譯者注。)

#### 第十四回 和爾忒洛里(Walter Raleigh)

[特列西林問來人，知伯爵病似中毒(中了狄米特里輾轉所置的毒)又與維蘭同往，投以解救劑，囑左右可勿驚醒伯爵，否則不治。伯爵部下日夜輪班防守。下班休息的人們在那裏閑談。——譯者注。]

座中零有一人說道：『和爾忒(Walter)，我請你不要說嘲笑話啦，在這個時候，在這種地方，都不該說這樣的話，你告訴我們，剛纔敲門的是誰。』

## KENILWORTH

“Doctor Masters, physician to her Grace in ordinary,<sup>1</sup> sent by her especial orders to inquire after the earl’s health,” answered Walter.

“Ha! what!” exclaimed Tracy, “that was no slight mark of favour; if the earl can but come through, he will match with Leicester yet. Is Masters with my lord at present?”

“Nay,” replied Walter, “he is half-way back to Greenwich by this time, and in high dudgeon.”

“Thou didst not refuse him admittance?” exclaimed Tracy.

“Thou wert not, surely, so mad?” ejaculated Blount.

“I refused him admittance as flatly.<sup>2</sup> Blount, as you would refuse a penny to a blind beggar; as obstinately, Tracy, as thou didst ever deny access to a dun.”

“Why, in the fiend’s name, didst thou trust him to go to the gate?” said Blount to Tracy.

“It suited his years better than mine,” answered Tracy; “but he has undone us all now thoroughly. My lord may live or die, he will never have a look of favour from her Majesty again.”

“Nor the means of making fortunes for his followers,” said the young gallant, smiling contemptuously; “there lies the sore point that will brook no handling. My good sirs, I sounded my lamentations over my lord somewhat less loudly than some of you; but when the point comes of doing him service, I will yield to none of you. Had this learned leech entered, thinkst thou not there had been such a coil betwixt him and Tressilian’s mediciner that not the sleeper only, but the very dead, might have awakened? I know what larum belongs to the discord of doctors.”

<sup>1</sup> in ordinary 常川的; 久任的. <sup>2</sup> flatly 簡直的; 不容分說的.

和爾忒答道，『女主的久任的御醫，瑪斯特司 (Masters) 博士，奉女主的特諭，來問候伯爵的病狀。』

特利塞 (Tracy) 說道，『哈！什麼！這是不輕的特典；伯爵倘能捱過這場病，健康能復原，他還能夠同勒司德抗衡。瑪斯特司現在同我們的伯爵見面麼？』

和爾忒答道，『不是的，這時候他回到格林維次 (Greenwich) 已經走到半路了，他很生氣。』

特利塞喊道，『你拒絕他不讓進去麼？』

卜留安特 (Blount 這幾個都是沙塞克伯爵手下的人。——譯者注) 喊道，『你真瘋狂到這樣麼？』

和爾忒答道，『卜留安特，我簡直的不許他進門，有如你不肯把一個銅錢給一個盲眼的乞丐一樣；特利塞，我始終不許他進門，如同你不肯讓一個討債人同你見面一樣。』(第一句話挖苦卜留安特捨不得花錢，第二句話挖苦特利塞滿身是債，而且表示和爾忒有膽有識，——譯者註。)

卜留安特對特利塞說道，『你為什麼相信他，派他守閘門？』

特利塞答道，『他年紀輕，宜於守門，我年紀比他大，卻不相宜，但是他現在把我們全毀了。我們的爵爺死活尚不可知，但是從此以後，再不能得女主另眼相看的了。』

這個有膽少年微笑，表示看不起他們，說道，『我們的爵爺也無法使他的部下得富貴啦；這是一個很為難的要點，不容有其他辦法的。我的好先生們，我們的爵爺得病，我的嗟歎聲音，容或不如你們幾位那樣響；但是一到了要替他出力的時候，我卻不讓你們。假使這個醫師進來，你們難道就不想到，他會同特列西林的醫生鬧起來，不獨會把睡着的人驚醒，連死人都可以驚醒的？(特列西林的醫生吩咐，萬不可驚醒伯爵。——譯者註。)我卻曉得，兩個醫師的見解不同，會驚吵到什麼地步的。』

## KENILWORTH

“And who is to take the blame of opposing the Queen’s orders?” said Tracy; “for, undeniably, Doctor Masters came with her Grace’s positive commands to cure the earl.”

“I, who have done the wrong, will bear the blame,” said Walter.

“Thus, then, off fly the dreams of court favour thou hast nourished,” said Blount; “and despite all thy boasted art and ambition, Devonshire will see thee shine a true younger brother, fit to sit low at the board, carve turn about with the chaplain, look that the hounds be fed, and see the squire’s girths drawn when he goes a-hunting.”

“Not so,” said the young man, colouring, “not while Ireland and the Netherlands have wars, and not while the sea hath pathless waves. The rich West hath lands undreamed of, and Britain contains bold hearts to venture on the quest of them. Adieu for a space, my masters. I go to walk in the court and look to the sentinels.”

“The lad hath quicksilver in his veins, that is certain,” said Blount, looking at Markham.

“He hath that both in brain and blood,” said Markham, “which may either make or mar him. But, in closing the door against Masters, he hath done a daring and loving piece of service; for Tressilian’s fellow hath ever averred that to wake the earl were death, and Masters would wake the Seven Sleepers themselves, if he thought they slept not by the regular ordinance of medicine.”

Morning was well advanced, when Tressilian, fatigued and over-watched, came down to the hall with the joyful intelligence that the earl had awakened of himself, that he found his internal complaints much mitigated, and spoke with a cheerfulness, and looked round with a vivacity, which of themselves showed a material and favourable change had taken place. Tressilian at the same time

特利塞說道，『違抗女主的命令，誰該負責呀？因為瑪斯特司博士必定是奉女主的切實命令，來診治伯爵的。』

和爾忒說道，『是我做錯，我肯負責。』

卜留安特說道，『既是這樣，你一向所存養的夢想，要在宮庭做一個寵臣，現在只好不做這樣的夢了；你只管誇口說你有什麼手段，你有什麼大志，得文州地方將見你不過是一個真誠的年少兄弟，只配坐在飯桌的下位，同牧師輪流切肉，照應着餒獵狗，當鄉紳出獵的時候，看看馬肚帶拉緊了沒有。』

這個少年臉紅了，說道，『不必這樣，當愛爾蘭及荷蘭還有軍務的時候，海上還有無路的波濤的時候，何必躲在家裏做這樣的事。富厚的西印度，有夢想不到的土地，不列顛有大膽人，敢去探險。我的先生們，我同你們暫時分手。我到院子去走走，看看哨兵們。』

卜留安特看着馬爾甘(Markham)說道，『這個孩子的血管裏必定有水銀。』

馬爾甘說道，『他的血裏及腦裏都有水銀，這就可以使他變作大人物，或害了他。但是他閉門，不納御醫瑪斯特司，他卻做了一件大膽而是愛主的事，因為特列西林帶來的人聲明，驚醒了伯爵就是要他死，倘若瑪斯特司以為不是藥的正式效力使七個人酣睡的，他會把七個酣睡人都驚醒了。』（神話說有七個酣睡人，一睡二百年——譯者註。）

這時候天已很亮了，特列西林看守的時候過久，人極困倦，很高興的走下大廳來，報告好消息，說伯爵是自己醒的，覺得肚裏的不舒服輕減了許多，說話很高興，四圍看看，很有精神，這就表示有實在的及有益的轉機。特列

## KENILWORTH

commanded the attendance of one or two of his followers, to report what had passed during the night, and to relieve the watchers in the earl's chamber.

When the message of the Queen was communicated to the Earl of Sussex, he at first smiled at the repulse which the physician had received from his zealous young follower, but instantly recollecting himself, he commanded Blount, his master of the horse, instantly to take boat and go down the river to the Palace of Greenwich, taking young Walter and Tracy with him, and make a suitable compliment, expressing his grateful thanks to his sovereign, and mentioning the cause why he had not been enabled to profit by the assistance of the wise and learned Doctor Masters.

"A plague on it<sup>1</sup>," said Blount, as he descended the stairs, "had he sent me with a cartel to Leicester, I think I should have done his errand indifferently well. But to go to our gracious sovereign, before whom all words must be lackered over either with gilding or with sugar, is such a confectionary matter as clean baffles my poor old English brain. Come with me, Tracy; and come you too, Master Walter Wittypate, that art the cause of our having all this ado. Let us see if thy neat brain, that frames so many flashy fireworks, can help out a plain fellow at need with some of thy shrewd devices."

"Never fear—never fear," exclaimed the youth, "it is I will help you through; let me but fetch my cloak."

"Why, thou hast it on thy shoulders," said Blount: "the lad is mazed."

"No, no, this is Tracy's old mantle," answered Walter; "I go not with thee to court unless as a gentleman should."

<sup>1</sup> A plague on it 這是一句詛罵話。

西林同時喊一兩個他的從人來，報告昨晚有過什麼事，還要替出看守病室的人。

當沙塞克伯爵聽說女主派人問病的話，聽到他的熱心的少年侍從，閉門不納御醫，他初時微笑，忽然想起來，吩咐他的太僕卜留安特，立刻乘舟，帶同和爾忒及特利塞，到格林維次宮，說一番合宜的恭維話，對他的君主表示感謝，還要說明，爲什麼他不能利用明智而有學問的瑪斯特司的幫助。

卜留安特當下梯的時候，說道，『假使他派我去見勒司德下戰書，我看我該能夠把這件差使辦得還好的。現在派我去見我們的君主，對君主說話，個個字都要鍍過金，不然也要鋪上一層糖，這是一種巧製糖果的本事，簡直的叫我這個可憐的老朽的英國人的頭腦無法可想。特利塞，你同我去；和爾忒聰明頭腦先生，你也來，使我們現在這樣費事，都爲的是你。我們看看，你的清楚麻利頭腦，曾製過這許多光怪陸離的煙火，能否幫一個老實人，他現在正用得着你，你能否想點巧妙法子。』

這個少年說道，『不必怕，不必怕，我願幫你；讓我去拿我的外衣。』

卜留安特說道，『還找什麼外衣，外衣不是在你的肩膀上麼；這個孩子簡直的是糊塗了。』

和爾忒答道：『不是的，不是的，這是特利塞的舊外衣；我要裝得像個鄉紳，纔進宮，不然，我不同你去。』



## KENILWORTH

“Why,” said Blount, “thy braveries are like to dazzle the eyes of none but some poor groom or porter.”

“I know that,” said the youth; “but I am resolved I will have my own cloak—ay, and brush my doublet to boot—ere I stir forth with you.”

“Well—well,” said Blount, “here is a coil about a doublet and a cloak; get thyself ready, a’ God’s name!”

They were soon launched on the princely bosom of the broad Thames, upon which the sun now shone forth in all its splendour.

“There are two things scarce matched in the universe,” said Walter to Blount—“the sun in heaven, and the Thames on earth.”

“The one will light us to Greenwich well enough,” said Blount, “and the other would take us there a little faster if it were ebb tide.”

“And this is all thou think’st—all thou carest—all thou deem’st the use of the king of elements and the king of rivers, to guide three such poor caitiffs as thyself, and me, and Tracy upon an idle journey of courtly ceremony!”

“It is no errand of my seeking, faith,” replied Blount, “and I could excuse both the sun and the Thames the trouble of carrying me where I have no great mind to go, and where I expect but dog’s wages<sup>1</sup> for my trouble; and by my honour,” he added, looking out from the head of the boat, “it seems to me as if our message were a sort of labour in vain; for see, the Queen’s barge lies at the stairs, as if her Majesty were about to take water.” . . .

<sup>1</sup> dog’s wages 殆措出力不討好(?)。

卜留安特說道：『你做什麼，你的華麗衣服，不能開動別人，只好開動幾個可憐的馬夫或看門的。』

這個少年說道，『我曉得，不過我打定主意要我自己的外衣——而且我還要刷刷我的夾衣——我纔肯同你走。』

卜留安特說道，『爲的是一件夾衣，一件外衣，就要費了這許多事；你打扮停當吧。』（這件外衣在下文很出色，所以在這裏先曲曲折折的寫一番——譯者註。）

他們不久就在寬闊的，氣象宏壯的泰晤士河上，現在一片陽光照着河面。

和爾忒對卜留安特說道，『宇宙內有兩件幾乎無可與比的東西——在天空上的太陽，及在地上的泰晤士河。』

卜留安特說道，『太陽照着我們到格林維次，這是很好的，假使是退潮，泰晤士河會送我們到那裏，送得快些。』

『對於諸曜的王，對於諸河的王，你所想的——你所注意的，你所考慮的，不過是這樣的用處，不過是領導如你，如我，如特利塞，這樣的三個可憐的光棍，走一次無謂的路，行宮庭的禮！』

卜留安特說道，『這次的差使，並不是我鬧出來的，我並不想進宮，我費了許多事到那裏，得不着什麼好處，我原可以不必勞動太陽及泰晤士河費事；』他在船頭向外看，又說道，『我看，我們的差使好像是出力不討好，你們來看，女主的大船靠在梯口，好像快要上船啦。』

## KENILWORTH

The young cavalier we have so often mentioned had probably never yet approached so near the person of his sovereign, and he pressed forward as far as the line of warders permitted, in order to avail himself of the present opportunity. His companion, on the contrary, cursing his imprudence, kept pulling him backwards, till Walter shook him off impatiently, and letting his rich cloak drop carelessly from one shoulder—a natural action, which served, however, to display to the best advantage his well-proportioned person—unbonneting at the same time, he fixed his eager gaze on the Queen's approach, with a mixture of respectful curiosity and modest yet ardent admiration, which suited so well with his fine features, that the warders, struck with his rich attire and noble countenance, suffered him to approach the ground over which the Queen was to pass somewhat closer than was permitted to ordinary spectators. Thus the adventurous youth stood full in Elizabeth's eye—an eye never indifferent to the admiration which she deservedly excited among her subjects, or to the fair proportions of external form which chanced to distinguish any of her courtiers. Accordingly, she fixed her keen glance on the youth, as she approached the place where he stood, with a look in which surprise at his boldness seemed to be unmingled with resentment, while a trifling accident happened which attracted her attention towards him yet more strongly. The night had been rainy, and, just where the young gentleman stood, a small quantity of mud interrupted the Queen's passage. As she hesitated to pass on, the gallant, throwing his cloak from his shoulders, laid it on the miry spot, so as to ensure her stepping over it dry-shod. Elizabeth looked at the young man, who accompanied this act of devoted courtesy with a profound

(卜留特安要回去,和爾忒不肯,將船攏岸,他就跳上岸,那兩個人跟着他,走到宮門,守門人不納,正在爲難的時候,宮門開了,女主扶着恆士敦(Hunsdon) 貴族的手出來。——譯者註)

我們所常說的這個少年官紳很許從未這樣走近他的君主的身邊,他往前擠,擠到那一排守衛人所許到的地方,以便利用這個機會。他的同伴卻不向前擠,罵他放肆,接連拖他回來,和爾忒着急,推開他,隨即把他自己的華麗外衣隨隨便便拖在肩上——這是一種自然的舉動,卻把他的身材處處相稱現出來,說得最好看——他一面脫帽,一面釘住他的熱烈的眼看女主走來,帶着很尊敬的好奇神色與端莊而熱烈的讚美,同他的好看面貌很相稱,守衛的人們很被他的華麗衣服與高貴的面目所感動,讓他走近女主就要過的地方,卻不讓平常的旁觀人走到那樣近。所以這個大膽少年就全身站在女主的眼前——女主的眼是應該感動她的人民讚美她的,她對於這樣的讚美,是向來很注意的,她對於她的庭臣,有外表的身材很相稱的,向來也要注意。所以當女主走近他所站的地方的時候,也釘住她的尖利眼。看這個少年,她的神色表示她,看見這個少年這樣大膽,很詫異,還好像並不帶點動怒的意思,同時卻有一件小事偶然發生,令她更注意看這個少年。原來昨晚下雨,那個少年所站的地方,有點泥濘,阻住女主不好走過去。她正在遲疑不走的時分,這個英俊少年,從肩膀上把外衣舖在泥地上,好使女主走過去,不必

## KENILWORTH

reverence, and a blush that overspread his whole countenance. The Queen was confused, and blushed in her turn, nodded her head, hastily passed on, and embarked in her barge without saying a word.

“Come along, sir coxcomb,” said Blount; “your gay cloak will need the brush to-day, I wot. Nay, if you had meant to make a foot-cloth of your mantle, better have kept Tracy’s old *drab-de-bure*,<sup>1</sup> which despises all colours.”

“This cloak,” said the youth, taking it up and folding it, “shall never be brushed while in my possession.”

“And that will not be long, if you learn not a little more economy: we shall have you *in cuerpo*<sup>2</sup> soon, as the Spaniard says.”

Their discourse was here interrupted by one of the band of pensioners.<sup>3</sup>

“I was sent,” said he, after looking at them attentively, “to a gentleman who hath no cloak, or a muddy one. You, sir, I think,” addressing the young cavalier, “are the man; you will please to follow me.”

“He is in attendance on me,” said Blount—“on me, the noble Earl of Sussex’s master of horse.”

“I have nothing to say to that,” answered the messenger; “my orders are directly from her Majesty, and concern this gentleman only.”

So saying, he walked away, followed by Walter, leaving the others behind, Blount’s eyes almost starting from his head with the excess of his astonishment. At length he gave vent to it in an exclamation, “Who the *goodjere*<sup>4</sup> would have thought this!” And shaking his head with a

<sup>1</sup> *drab-de-bure* 粗呢外衣. <sup>2</sup> *in cuerpo* 裸體. <sup>3</sup> pensioners 侍從.  
<sup>4</sup> *goodjere* 這是一句粗話.

溼了鞋。依利薩伯看看這個少年，當他致敬盡禮舖外衣的時候，深深的鞠躬，卻滿面通紅。女主也迷亂了，現在輪到她臉紅啦，點點頭，匆匆走過去，一言不發就登了御舟。

卜留安特說道，『你這個好出風頭的先生，你來呀，我曉得你的錦袍今天要刷了。假使你有意把你的外衣當作一塊踏脚布，你倒不如還是披上特利塞的舊的粗呢外衣啦，這樣的外衣，無論沾了什麼顏色都不怕。』

這個少年把外衣拾起來，疊好，說道，『這件外衣只要在我手上，我是永遠不刷的。』（作者說這就是和爾忒洛里主眷日隆的原因。他有一次因事被禁在高臺（Tower），有一天女主在那裏經過，他要在窗子看她走過，獄官不許，他特為同獄官用武，互扯頭髮，鬧到兩人動刀，有人用武力才把他們分兩。女主曉得這件事，以為他不失為愛君，很減輕他的罪。——譯者注。）

卜留安特說道，『你若不多學一點經濟，你是不會久有這件外衣的：有如西班牙人說，我們不久就要看見你身上無衣服穿啦。』

他們正在那裏談論，就有一個侍從走來打斷他們的談論。

這個人留心看看他們兩個人之後，說道，『我奉命來找一個無外衣，或披沾泥外衣的人。』他對這個少年官紳說道，『先生，我看就是你；請你跟我走。』

卜留安特說道，『他是伺候我的——伺候沙塞克伯爵的太僕的。』

來人答道，『我管不了這一層；我是直接奉女主的面諭來的，命令只同這位先生有干。』

這個人說完就走，和爾忒跟他走，把餘人留在後頭，卜留安特驚訝得了不得，他的兩隻眼睛幾乎要從他的頭跳了出來。後來他說一句話出他的氣，『誰想到會有這樣

## KENILWORTH

mysterious air, he walked to his own boat, embarked, and returned to Deptford.

The young cavalier was, in the mean while, guided to the water-side by the pensioner, who showed him considerable respect—a circumstance which, to persons in his situation, may be considered as an augury of no small consequence. He ushered him into one of the wherries which lay ready to attend the Queen's barge, which was already proceeding up the river, with the advantage of that flood-tide of which, in the course of their descent, Blount had complained to his associates.

The two rowers used their oars with such expedition, at the signal of the gentleman pensioner, that they very soon brought their little skiff under the stern of the Queen's boat, where she sat beneath an awning, attended by two or three ladies and the nobles of her household. She looked more than once at the wherry in which the young adventurer was seated, spoke to those around her, and seemed to laugh. At length one of the attendants, by the Queen's order apparently, made a sign for the wherry to come alongside, and the young man was desired to step from his own skiff into the Queen's barge, which he performed with graceful agility at the fore part of the boat, and was brought aft to the Queen's presence, the wherry at the same time dropping into the rear. The youth underwent the gaze of majesty not the less gracefully that his self-possession was mingled with embarrassment. The mud-died cloak still hung upon his arm, and formed the natural topic with which the Queen introduced the conversation.

"You have this day spoiled a gay mantle in our behalf, young man. We thank you for your service, though the manner of offering it was unusual, and something bold."

的事！』他帶着一臉神祕面目，搖搖頭，就下船，起程回去狄普甫特(Deptford)。

當下那個侍從領這個少年官紳到水邊——很恭敬他——處侍從地位的人這樣待他，可以算是有重要關係的表示。他把他領到伺候御舟的一隻小艇裏，御舟正在向上流走，這時候是漲潮，卜留安特剛才坐下水船，正是逆潮，曾說過不滿意的話。

這個侍從示意，那兩個划船的人划得很快，不久就到了御舟船尾之下，女主正在那裏坐在天幔下，有幾個在內廷供奉的貴族及貴夫人們伺候着。她看了好幾次坐在小艇上的敢於冒險的少年，同左右說幾句話，好像大笑。後來左右有一個人好像是奉女主命令。用手勢叫小艇攏船邊，叫那個少年登御舟，他很輕快麻利的跳上船頭，有人領他向船尾走，到了女主面前，那隻小艇往後退。女主兩眼注視他，他的態度是很大方的，在鎮靜裏頭帶一點不安。那件沾了泥的外衣還搭在膀子上，女主開言，就用外衣作話柄。

『少年，你今天爲朕糟塌你的一件錦袍。你爲朕出力的態度，雖然是異常的，又是有多少大膽的，朕卻不能不謝你。』



## KENILWORTH

“In a sovereign’s need,” answered the youth, “it is each liege-man’s duty to be bold.”

“God’s pity! that was well said, my lord,” said the Queen, turning to a grave person who sat by her, and answered with a grave inclination of the head and something of a mumbled assent. “Well, young man, your gallantry<sup>1</sup> shall not go unrewarded. Go to the wardrobe-keeper, and he shall have orders to supply the suit which you have cast away in our service. Thou shalt have a suit, and that of the newest cut, I promise thee, on the word of a princess.”

“May it please your Grace,” said Walter, hesitating, “it is not for so humble a servant of your Majesty to measure out your bounties; but if it became me to choose——”

“Thou wouldst have gold, I warrant me?” said the Queen, interrupting him. “Fy, young man! I take shame to say that, in our capital, such and so various are the means of thriftless folly, that to give gold to youth is giving fuel to fire, and furnishing them with the means of self-destruction. If I live and reign, these means of unchristian excess shall be abridged. Yet thou mayest be poor,” she added, “or thy parents may be. It shall be gold, if thou wilt, but thou shalt answer to me for the use on’t.”

Walter waited patiently until the Queen had done, and then modestly assured her that gold was still less in his wish than the raiment her Majesty had before offered.

“How, boy!” said the Queen, “neither gold nor garment! What is it thou wouldst have of me, then?”

“Only permission, madam—if it is not asking too high an honour—permission to wear the cloak which did you this trifling service.”

<sup>1</sup>gallantry 大膽舉動; 竭力周旋女人的舉動.

少年答道，『到了君主用得着的時候，每個臣僕都應該放膽効力的。』

女主說道，『我的爵爺，這句話說得好。』她是對身邊一個嚴重人說的，這個人很鄭重的點說，表示贊成君主的話，卻不開口。君主接着說道，『好呀，少年，你的大膽舉動是該受賞的。你去見管衣料庫的人，他奉命給你一件袍料，賠你爲朕出力而摔丟的那一件。我給你一件，還是剪裁得最合新時樣的，女主的話，說了是算數的。』

和爾忒帶點遲疑神色，說道，『陛下，如我這樣卑下的臣僕，怎敢斤斤較量陛下的恩賞，但是假使我可以選擇——』

女主打叉，說道，『我相信你想要金子。少年，不對呀！我不好意思說出來的，在朕的都城裏頭，有許多各式各樣浪費的方法，給少年人金子就是火上加油，就是給他們自毀的工具。只要我活在世上執行政權，我必削減這樣的非基督教人的太過浪費的工具。』她隨即又說道，『也許你貧窮，不然，就是你的父母貧窮。你若是想得金錢，我就賞你金錢，不過你得告訴我，你得了金錢作什麼用。』

和爾忒很耐煩的聽女主說完了，才謙遜的說，他既不願領女主所賞的新錦袍，更不願領金錢。

女主說道，『孩子，你要怎麼樣！既不要錦袍，又不要金錢，你到底要我給你什麼？』

利爾忒答道，『瑪當，我只要陛下許我穿那件曾爲陛下稍微出過點小力的袍子——只要這不是太高貴的要求。』

## KENILWORTH

“Permission to wear thine own cloak, thou silly boy!” said the Queen.

“It is no longer mine,” said Walter; “when your Majesty’s foot touched it, it became a fit mantle for a prince, but far too rich a one for its former owner.”

The Queen again blushed; and endeavoured to cover, by laughing, a slight degree of not unpleasing surprise and confusion.

“Heard you ever the like, my lords? The youth’s head is turned with reading romances. I must know something of him, that I may send him safe to his friends. What art thou?”

“A gentleman of the household of the Earl of Sussex, so please your Grace, sent hither with his master of horse, upon a message to your Majesty.”

In a moment the gracious expression which Elizabeth’s face had hitherto maintained gave way to an expression of haughtiness and severity.

“My Lord of Sussex,” she said, “has taught us how to regard his messages, by the value he places upon ours. We sent but this morning the physician in ordinary of our chamber, and that at no usual time, understanding his lordship’s illness to be more dangerous than we had before apprehended. There is at no court in Europe a man more skilled in this holy and most useful science than Doctor Masters, and he came from us to our subject. Nevertheless, he found the gate of Say’s Court defended by men with culverins as if it had been on the Borders of Scotland, not in the vicinity of our court; and when he demanded admittance in our name, it was stubbornly refused. For this slight of a kindness, which had but too much of condescension in it, we will receive, at present at least, no excuse;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> excuse 說一番剖白的話。

女主說道，『糊塗孩子，要我許你穿自己的外衣！』

和爾忒說道，『陛下的腳踏過的袍子，不復是我的了，踏過之後，就變作一個王公才配穿的了，太過貴重，從前穿的人不配穿了。』

女主又紅了臉！努力用大笑遮掩，遮掩她的多少不無可愛的詫異及迷惑（這是力寫女主——譯者注。）

女主說道，『爵爺們，你們一向會聽見過這種話麼？這個少年讀小說，把頭腦都讀糊塗了。我得問他的來歷，以便送他平安回去他的朋友家裏。你是個什麼人呀？』

『陛下，我是沙塞克伯爵家裏的一個上等待從，我同他的太僕，奉他的命，送口信給陛下的。』

依利薩伯的臉色本來是很和藹的，這時候忽然變作驕蹇與嚴厲。

她說道，『沙塞克伯爵怎樣對待我的口信，這就教我怎樣對待他的口信。我今早派我的內庭供奉醫師去看他，派去的時候況且並非太早，因為我聽說他的病比我們從前所憂慮的重得多。無論歐洲那個宮庭，再無有比瑪斯特士醫師的醫道更好的了。他是奉我的命去看我的臣子。誰知有許多人把守塞士府（Say's Court，這是沙塞克所住的府第——譯者注。）大門，用長炮把守，好像這所府第是在蘇格蘭邊界，不是在宮庭附近；當醫師用朕的名義，要入府的時候，他們堅拒不納。朕這樣派人看他，本來就是太過屈尊的了，他還看不起朕的好意，我不愛什麼剖

## KENILWORTH

and some such we suppose to have been the purport of my Lord of Sussex's message."

This was uttered in a tone, and with a gesture, which made Lord Sussex's friends who were within hearing tremble. He to whom the speech was addressed, however, trembled not; but with great deference and humility, as soon as the Queen's passion gave him an opportunity, he replied: "So please your most gracious Majesty, I was charged with no apology from the Earl of Sussex."

"With what were you then charged, sir?" said the Queen, with the impetuosity which, amid nobler qualities, strongly marked her character; "was it with a justification? or, God's death! with a defiance?"

"Madam," said the young man, "my Lord of Sussex knew the offence approached towards treason, and could think of nothing save of securing the offender, and placing him in your Majesty's hands, and at your mercy. The noble earl was fast asleep when your most gracious message reached him, a potion having been administered to that purpose by his physician; and his lordship knew not of the ungracious repulse your Majesty's royal and most comfortable message had received until after he awoke this morning."

"And which of his domestics, then, in the name of Heaven, presumed to reject my message, without even admitting my own physician to the presence of him whom I sent him to attend?" said the Queen, much surprised.

"The offender, madam, is before you," replied Walter, bowing very low: "the full and sole blame is mine; and my lord has most justly sent me to abide the consequences of a fault of which he is as innocent as a sleeping man's dreams can be of a waking man's actions."

白，現在至少是不能的；我猜沙塞克伯爵的口信，是要剖白這件事。』

女主說這一番話的腔調及態度，使在旁聽得見的沙塞克伯爵的朋友們發抖。但是和爾忒卻並不發抖；一等到女主的怒氣稍消，使他有機會說話，他就很恭敬很卑下的答道，『陛下，我並非奉沙塞克伯爵的命來認錯的。』

女主說道，『你奉命來幹什麼？難道是來對我說閉門不納是應該的麼？不然，難道是你奉命來對我挑戰麼？』女主原有許多更高貴的性情，好着急卻是很顯著的。

這個少年說道，『瑪當，沙塞克伯爵曉得抗命不納的罪，是近乎大逆不道的，不能想出什麼法，只好扣留犯罪的人，交與陛下手上，任從陛下懲辦。當陛下的最示惠的口信到來的時候，伯爵正在睡熟，他服了他的醫生的一劑藥；伯爵並不曉得陛下自己的及最能安慰病人的口信，被人不知天高地厚的嚴拒不納，伯爵今早醒來，才曉得這件事。』

女主很詫異的說道，『他的那一個侍從，膽敢嚴拒不納我的口信，我派我自己的醫師去診治伯爵，誰敢拒絕他，不許他見伯爵？』

和爾忒低低的鞠躬，答道，『瑪當，罪人就在陛下眼前；只是我一個人擔負全個責任；伯爵很公道的打發我來，受這件罪過的懲罰，伯爵並不會犯罪，因為一個酣睡人的夢，不能擔任一個清醒人的行爲的責任。』

## KENILWORTH

“What! was it thou?—thou thyself, that repelled my messenger and my physician from Say’s Court?” said the Queen. “What could occasion such boldness in one who seems devoted—that is, whose exterior bearing shows devotion—to his sovereign?”

“Madam,” said the youth, who, notwithstanding an assumed appearance of severity, thought that he saw something in the Queen’s face that resembled not implacability, “we say in our country that the physician is for the time the liege sovereign of his patient. Now, my noble master was then under dominion of a leech, by whose advice he hath greatly profited, who had issued his commands that his patient should not that night be disturbed, on the very peril of his life.”

“Thy master hath trusted some false varlet of an empiric,” said the Queen.

“I know not, madam, but by the fact that he is now, this very morning, awakened much refreshed and strengthened, from the only sleep he hath had for many hours.”

The nobles looked at each other, but more with the purpose to see what each thought of this news than to exchange any remarks on what had happened. The Queen answered hastily, and without affecting to disguise her satisfaction: “By my word, I am glad he is better. But thou wert over bold to deny the access of my Doctor Masters. Know’st thou not the Holy Writ saith, ‘In the multitude of counsel there is safety?’”

“Ay, madam,” said Walter, “but I have heard learned men say that the safety spoken of is for the physicians, not for the patient.”

“By my faith, child, thou hast pushed me home,” said the Queen, laughing; “for my Hebrew learning does not

女主說道，『什麼呀！就是你嗎？——就是你拒絕我的使者與我的醫師，不許進塞士府麼？看你的外面——對你君主——好像是表示忠心的，你爲什麼會這樣大膽？』

和爾忒看見女主裝作嚴厲，卻以爲他看出她的臉色，好像露出不是不能和解的神色，他就說道，『瑪當，我們鄉下裏有句俗話，說當醫師治病的時候，醫師就是病人的君主。那個時候，我的高貴主人正是在一個醫生的掌握之下，他服了他的藥，病體就大好了，這個醫生曾發下命令，當天晚上不許人驚動病人，一受驚動，就有性命之虞。』

女主說道，『你的主人會相信一個騙人的江湖醫生。』

和爾忒說道，『瑪當，我不曉得，但是他今早醒來，得了休息，精神很好，有好些時他不能睡，只有這一次睡得好。』

左右的貴族們，面面相視，意在要看彼此對於這件新消息，作什麼感想，並不是對於這件事要交換什麼意見。女主並不裝出遮掩她的滿意，匆匆答道，『我卻真喜歡他的病好得多了。但是你卻太大膽拒絕我的瑪斯特司醫師。你難道不曉得聖經說道，「多幾個人商量就有穩當。」』

和爾忒說道，『瑪當，是呀，但是我卻聽見有學問的人們說，所謂穩當是指醫師們說，不是指病人說。』

女主大笑，說道，『孩子，你追到我無路可走了；因爲



## KENILWORTH

come quite at a call. How say you, my Lord of Lincoln? Hath the lad given a just interpretation of the text?"

"The word 'safety,' most gracious madam," said the Bishop of Lincoln, "for so hath been translated, it may be somewhat hastily, the Hebrew word, being——"

"My lord," said the Queen, interrupting him, "we said we had forgotten our Hebrew. But for thee, young man, what is thy name and birth?"

"Raleigh is my name, most gracious Queen,—the youngest son of a large but honourable family of Devonshire."

"Raleigh!" said Elizabeth, after a moment's recollection; "have we not heard of your service in Ireland?"

"I have been so fortunate as to do some service there, madam," replied Raleigh; "scarce, however, of consequence sufficient to reach your Grace's ears."

"They hear farther than you think of," said the Queen, graciously, "and have heard of a youth who defended a ford in Shannon against a whole band of wild Irish rebels, until the stream ran purple with their blood and his own."

"Some blood I may have lost," said the youth, looking down, "but it was where my best is due, and that is in your Majesty's service."

The Queen paused, and then said hastily: "You are very young to have fought so well and to speak so well. But you must not escape your penance for turning back Masters. The poor man hath caught cold on the river; for our order reached him when he was just returned from certain visits in London, and he held it matter of loyalty and conscience instantly to set forth again. So hark ye, Master Raleigh, see thou fail not to wear thy muddy cloak, in token of penitence, till our pleasure be farther known. And here," she added, giving him a jewel of gold in the form of a chessman, "I give thee this to wear at the collar."

我的希伯來學問荒疎了，一時記不清楚，林肯爵爺，你怎麼說？這個孩子解說聖經，解得對麼？』（一聞伯爵病愈，立刻反怒爲喜，不愧爲一代英主，作者很寫得出，——譯者注。）

林肯的監督說道，『瑪當，用「穩當」兩個字譯原文，也許是譯得太匆匆，照希伯來原文是解作……』

女主打叉，說道，『我的爵爺，朕已說過朕已經忘記了希伯來文。少年，你姓甚名誰，是那裏人？』

和爾忒答道，『陛下，我姓洛里——是得文州的一個人丁多而體面人家的最小的兒子。』

依利薩伯追想了一會，說道，『洛里呀！我們不是聽說過你在愛爾蘭曾出過力麼？』

洛里答道，『瑪當，我走好運，曾在那裏出過一點力，卻是無關緊要的，不足以傳到陛下的兩耳朵。』

女主很高興的說道，『我的兩耳聽得很遠遠過你的意料之外；我曾聽說，一個少年，守住善農 (Shannon) 渡口，抵抗全隊兇悍的愛爾蘭叛民，河水被叛黨的及他自己的血，染成紫色。』

這個少年低頭，說道，『我許曾流過多少血，但是那裏是最應該流血的地方，因爲是在那裏替陛下出力。』

女主停了一會，隨即匆匆說道，『虧你這樣年紀很小的人，打仗打得那樣勇，說話又說得這樣好。但是你必不能逃丟你拒絕瑪斯特司的懲罰。可憐他在河上受了涼，因爲我的命令傳到時，他剛好從倫敦看病回來，他因爲忠心及良心起見，立刻又出門。洛里，你聽着，我要你穿你那件沾了泥的袍子，以示懲罰，再聽我以後的吩咐。』女主給他一個裝飾品，是金造的棋子模樣，又說道，『我給你這個，你戴在領圈上。』

## KENILWORTH

Raleigh, to whom nature had taught intuitively, as it were, those courtly arts which many scarce acquire from long experience, knelt, and, as he took from her hand the jewel, kissed the fingers which gave it. He knew, perhaps, better than almost any of the courtiers who surrounded her, how to mingle the devotion claimed by the Queen with the gallantry due to her personal beauty; and in this, his first attempt to unite them, he succeeded so well as at once to gratify Elizabeth's personal vanity and her love of power.

His master, the Earl of Sussex, had the full advantage of the satisfaction which Raleigh had afforded Elizabeth on their first interview. . . .

## CHAPTER XVI

Then call them to our presence. Face to face,  
And frowning brow to brow, ourselves will hear  
The accuser and accused freely speak;  
High-stomach'd are they both and full of ire,  
In rage deaf as the sea, hasty as fire.

*Richard II.*

Both earls moved slowly and stately towards the entrance—Sussex followed by Tressilian, Blount, and Raleigh, and Leicester by Varney. The pride of Leicester was obliged to give way to court forms, and, with a grave and formal inclination of the head, he paused until his rival, a peer of older creation than his own, passed before him. Sussex returned the reverence with the same formal civility, and entered the presence-room. Tressilian and Blount offered to follow him, but were not permitted, the Usher of the Black Rod alleging in excuse, that he had precise orders to look to all admissions that day. To Raleigh, who

洛里好像是天生就曉得在宮庭應耍的手段，有許多人在宮庭日久，幾乎還不曉得，他就跪下，當他一面從女主手上取那件東西，一面吻女主的手指。現時包圍女主的有許多庭臣，他們很許不如和爾忒曉得那樣深透，應該怎樣還女主所以其應得的忠誠，還要加上她自己的美貌所應得的恭維；他這是第一次兩樣兼做到了，做得很得法，一面使女主因為自己的美貌而欲得的恭維滿意，一面又能夠使她的大權獨攬的性情滿意。』

洛里第一次面君，就使依利薩伯滿意，且使他的主人沙塞克伯爵得了這樣滿意的完滿利益。』

### 第十六回 依利薩伯的手段

[女主坐朝，審問愛梅洛伯沙特與瓦爾尼的事，宣兩個對頭的伯爵沙塞克及伯爵勒司德，帶同家臣們上朝。快到殿門的時候，譯者注。]

兩個伯爵慢慢的踏着官步，向殿門來——跟隨沙塞克的是特列西林，卜留安特及和爾忒，跟隨勒司德的是瓦爾尼。勒司德雖然驕蹇，卻不能不遵守朝儀，他只好很嚴肅的照着規矩，低頭站住，讓他的對頭先走，因為他的對頭的資格在他之前，沙塞克用同樣的形式上的禮節還敬他，沙塞克就先進去。特列西林與卜留安特正要跟進去，手執黑棍的引導官不讓他們進去，他陳說理由，奉過嚴令，凡是當天入殿的人，到要他留心察看。洛里因為他的

## KENILWORTH

stood back on the repulse of his companions, he said, "You, sir, may enter," and he entered accordingly.

"Follow me close, Varney," said the Earl of Leicester, who had stood aloof for a moment to mark the reception of Sussex; and, advancing to the entrance, he was about to pass on, when Varney, who was close behind him, dressed out in the utmost bravery of the day, was stopped by the usher, as Tressilian and Blount had been before him. "How is this, Master Bowyer?" said the Earl of Leicester. "Know you who I am, and that this is my friend and follower?"

"Your lordship will pardon me," replied Bowyer stoutly; "my orders are precise, and limit me to a strict discharge of my duty."

"Thou art a partial knave," said Leicester, the blood mounting to his face, "to do me this dishonour, when you but now admitted a follower of my Lord of Sussex."

"My lord," said Bowyer, "Master Raleigh is newly admitted a sworn servant of her Grace, and to him my orders did not apply."

"Thou art a knave—an ungrateful knave," said Leicester; "but he that hath done can undo: thou shalt not prank thee in thy authority long!"

This threat he uttered aloud, with less than his usual policy and discretion, and having done so, he entered the presence-chamber, and made his reverence to the Queen, who, attired with even more than her usual splendour, and surrounded by those nobles and statesmen whose courage and wisdom have rendered her reign immortal, stood ready to receive the homage of her subjects. She graciously returned the obeisance of the favourite earl, and looked alternately at him and at Sussex, as if about to speak,

同伴們被阻，已經退後，引導官卻對他說道，『先生，你可以進去，』洛里就進去。

那時候勒司德站在旁邊一會子，要看沙塞克得着什麼待遇；他對瓦爾尼說道，『你緊緊跟着我；』他於是向殿門走，正在要進去，那時候瓦爾尼穿得頂華麗，緊緊跟着伯爵，引導官攔阻瓦爾尼，如同攔阻特列西林與卜留安特一般。勒司德伯爵說道，『包耶爾(Bowyer)，這是怎麼講？你不曉得我是誰麼？你不曉得他是我的朋友，是我的侍從麼？』

包耶爾很強硬的答道，『請伯爵勿怪，我所奉的命令是很謹嚴的，逼我嚴厲的盡我的職守。』

勒司德，滿面通紅，說道，『你是一個徇私的小人，你這樣丟我的臉，剛纔你不是讓沙塞克伯爵的一個侍從進去嗎？』

包耶爾說道，『爵爺，洛里先生新近纔宣誓，做了君主的侍從啦，我所奉的命令，管不着他。』

勒司德說道，『你是一個小人——是一個忘恩負義的小人；但是既能幫你的人，也能毀了你：你必不能久行你的職權。』

他說這句恐嚇話，說得很響，他這次不如他向來那樣用手段與那樣多所顧忌，他說過之後，就走進大殿，對女主行禮，女主穿得比向來更華麗，左右環繞的都是貴族與大臣，他們的勇敢與明智使她的政績永垂不朽，她站在那裏，受她的臣民的敬禮。她很大方的回答她所寵任的伯爵的敬禮，輪流看看他，看看沙塞克，正在要說話，包耶爾

## KENILWORTH

when Bowyer, a man whose spirit could not brook the insult he had so openly received from Leicester, in the discharge of his office, advanced with his black rod in his hand, and knelt down before her.

“Why, how now, Bowyer?” said Elizabeth, “thy courtesy seems strangely timed!”

“My liege sovereign,” he said, while every courtier around trembled at his audacity, “I come but to ask whether, in the discharge of mine office, I am to obey your Highness’s commands or those of the Earl of Leicester, who has publicly menaced me with his displeasure, and treated me with disparaging terms, because I denied entry to one of his followers, in obedience to your Grace’s precise orders?”

The spirit of Henry VIII. was instantly aroused in the bosom of his daughter, and she turned on Leicester with a severity which appalled him, as well as all his followers.

“God’s death! my lord,” such was her emphatic phrase, “what means this? We have thought well of you, and brought you near to our person; but it was not that you might hide the sun from our other faithful subjects. Who gave you license to contradict our orders or control our officers? I will have in this court, ay, and in this realm, but one mistress, and no master. Look to it that Master Bowyer sustains no harm for his duty to me faithfully discharged; for, as I am Christian woman and crowned queen, I will hold you dearly answerable. Go, Bowyer, you have done the part of an honest man and a true subject. We will brook<sup>1</sup> no mayor of the palace here.”

Bowyer kissed the hand which she extended towards him, and withdrew to his post, astonished at the success of his own audacity. A smile of triumph pervaded the

<sup>1</sup>brook 容 忍.

(他是一個有氣概的人，他執行他的職權，不甘忍受勒司德當衆羞辱他的話，)手執黑棍，走上前，跪在女主面前。

依利薩伯說道：『包耶爾，現在你爲什麼下跪？你的禮節好像很奇怪的，行的不是時候！』

左右的庭臣們見他這樣大膽，都替他發抖，他說道，『我的君主，我只是來問，當我奉行我的職守時，我還是遵奉陛下的命令，抑或要遵守勒司德伯爵的命令，他當衆說忿怒話恐嚇我，用毀壞名譽的名詞對待我，因爲我奉行陛下的嚴令，不許他的一個侍從進來。』

顯理第八(Henry VIII)的女兒，立刻發作她父親的脾氣，她掉過臉來，很嚴厲的看勒司德，使他與他全數的侍從都害怕。

她的很嚴重的話說道，『我的爵爺，上帝要你死，這是什麼意思？朕用好意待你，把你放在朕的左右；這卻不是要你遮蔽太陽，使朕的其他忠心臣民看不見。誰給你權力，叫你反抗朕的命令，或節制朕的官吏呀？在這個宮庭裏頭，在這個國裏頭，我只要有一個女主人，不要男主人。你得留心，使包耶爾對我，忠心奉令維謹，不受傷害；因爲我是一個奉基督教的女人，又是一個戴冕的女主，我要你好好的負責。包耶爾，你去吧，你盡了一個誠實人及一個忠臣的職責。我這裏不容有一個宮尹。(法蘭西初立國時，宮尹攬大權。——譯者註。)

女主伸出手來，包耶爾吻手，就退出去守門，他這次這樣大膽，居然得勝，他自己也覺得詫異。沙塞克黨全體



## KENILWORTH

faction of Sussex; that of Leicester seemed proportionally dismayed, and the favourite himself, assuming an aspect of the deepest humility, did not even attempt a word in his own exculpation.

He acted wisely; for it was the policy of Elizabeth to humble, not to disgrace him, and it was prudent to suffer her, without opposition or reply, to glory in the exertion of her authority. The dignity of the Queen was gratified, and the woman began soon to feel for the mortification<sup>1</sup> which she had imposed on her favourite. Her keen eye also observed the secret looks of congratulation exchanged amongst those who favoured Sussex, and it was no part of her policy to give either party a decisive triumph.

“What I say to my Lord of Leicester,” she said, after a moment’s pause, “I say also to you, my Lord of Sussex. You also must needs ruffle in the court of England, at the head of a faction of your own?”

“My followers, gracious princess,” said Sussex, “have indeed ruffled in your cause in Ireland, in Scotland, and against yonder rebellious earls in the north. I am ignorant that——”

“Do you bandy looks and words with me, my lord?” said the Queen, interrupting him; “methinks you might learn of my Lord of Leicester the modesty to be silent, at least, under our censure. I say, my lord, that my grandfather and my father, in their wisdom, debarred the nobles of this civilised land from travelling with such disorderly retinues; and think you that, because I wear a coif, their sceptre has in my hand been changed into a distaff? I tell you, no king in Christendom will less brook his court to be cumbered, his people oppressed, and his kingdom’s peace

<sup>1</sup> mortification 難堪; 無地自容.

都微笑，自鳴得意；勒司德黨外露同樣程度的失意，寵臣勒司德自己，露出受了極深的屈辱神色，不說一句話以自解。

他做得很明智；因為依利薩伯的政策不過是要抑遏他，並不是要屈辱他，勒司德會盤算，不反對，不作答，隨她執行她的法權以自鳴得意。這樣一來，她是個君主，她的尊嚴位分得了滿意，但是她又是個女人，不久就起首覺得她使她的寵臣無地自容。她的尖利眼又看見附和沙塞克的人們在那裏彼此相親，表示心裏的得意，她的政策，不要無論那一黨得了一種斷然的勝利。

過了一會，她說道，『我對勒斯德伯爵所說的話，也是對你沙塞克伯爵說的。你是你自己一黨的魁首，難道你也要騷擾英吉利的宮庭麼？』

沙塞克說道：『陛下，我的侍從們爲你誠然曾在愛爾蘭及蘇格蘭騷擾，曾在北方攻打那裏的叛黨。我卻不曉得——』

女主攔阻他往下說，說道，『我的伯爵，難道你要給我面孔看（可見沙塞克這時候的面目很難看，——譯者註。）要駁我的話麼？（可見上文和爾忒的面折庭諍，確是有膽識，有本領，——譯者注。）我看，你可以學勒司德的謙遜，不發一言，當朕訓斥的時候，你至少也不要開口。我的伯爵，我對你說，我的祖父和我的父親明智，禁止這個文明國的貴族們出行時，隨帶這樣不守規則的侍從；難道你以爲我是梳髻的人，他們的權杖一到我手，就變作一條紡綸的竿子麼？我告訴你吧，無論基督教世界那一個帝王，都不如我那樣不受宮庭被權柄太大的臣下們的驕蹇無禮所

## KENILWORTH

disturbed, by the arrogance of overgrown power, than she who now speaks with you. My Lord of Leicester, and you, my Lord of Sussex, I command you both to be friends with each other; or, by the crown I wear, you shall find an enemy who will be too strong for both of you!"

"Madam," said the Earl of Leicester, "you, who are yourself the fountain of honour, know best which is due to mine. I place it at your disposal, and only say, that the terms on which I have stood with my Lord of Sussex have not been of my seeking; nor had he cause to think me his enemy until he had done me gross wrong."

"For me, madam," said the Earl of Sussex, "I cannot appeal from your sovereign pleasure; but I were well content my Lord of Leicester should say in what I have, as he terms it, wronged him, since my tongue never spoke the word that I would not willingly justify either on foot or horseback."

"And for me," said Leicester, "always under my gracious sovereign's pleasure, my hand shall be as ready to make good my words as that of any man who ever wrote himself Ratcliffe."

"My lords," said the Queen, "these are no terms for this presence; and if you cannot keep your temper we will find means to keep both that and you close enough. Let me see you join hands, my lords, and forget your idle animosities."

The two rivals looked at each other with reluctant eyes, each unwilling to make the first advance to execute the Queen's will.

"Sussex," said Elizabeth, "I entreat—Leicester, I command you."

Yet, so were her words accented, that the entreaty sounded like command and the command like entreaty.

妨礙，人民被其所壓制，國家的治安被其所擾亂。勒司德伯爵，沙塞克伯爵，我命你們彼此以朋友相待；不然的話，我執行我的君權：你們就遇着一個利害仇敵，是你們兩個所對付不了的！』

勒司德伯爵說道：『瑪當，陛下自己是體面的源頭，臣民的體面，都是得自陛下的，我所應得的體面，陛下曉得最清楚。我的體面交與陛下，任從處置，我只要說，我與沙克塞伯爵不和，原不是自我起的；我一向同他是要好的，等到後來，他做了一件事，很對不起我，他纔有理由當我是他的仇敵。』

沙克塞伯爵說道，『瑪當，陛下喜歡怎樣辦，我是服從的；我只要勒司德伯爵說出來，我怎樣大對不起他，我就很滿意啦，我的口既說出一句話來，我是很願意站在地上，或騎在馬上，證明我所說的話是該說的。』

勒司德說道，『至於我呢，無論什麼時候我都是服從陛下命令的，我說過的話，我的手是要實行的，如同無論什麼自稱爲拉特哈利的(Ratcliffe 這是沙塞克伯爵的姓——譯者註)一樣。』

女主說道，『我的伯爵們，在殿庭之上，不該說這樣的話；你們若不能按下你們的脾氣，我將有法子把你們與你們的脾氣關得緊緊的。你們當着我拉手，忘記了你們的無謂的仇恨。』

兩個對頭帶着不願意的眼色，面面相看，誰也不肯先上前奉行女主的命令。

依利薩伯說道：『沙塞克，我力勸你——勒司德，我命令你。』

她的說話的抑揚腔調，說力勸好像命令，說命令又好

## KENILWORTH

They remained still and stubborn, until she raised her voice to a height which argued at once impatience and absolute command.

“Sir Henry Lee,” she said to an officer in attendance, “have a guard in present readiness, and man<sup>1</sup> a barge instantly. My Lords of Sussex and Leicester, I bid you once more to join hands—and, God’s death! he that refuses shall taste of our Tower fare ere he see our face again. I will lower your proud hearts ere we part, and that I promise,<sup>2</sup> on the word of a queen!”

“The prison,” said Leicester, “might be borne, but to lose your Grace’s presence were to lose light and life at once. Here, Sussex, is my hand.”

“And here,” said Sussex, “is mine in truth and honesty; but——”

“Nay, under favour,<sup>3</sup> you shall add no more,” said the Queen. “Why, this is as it should be,” she added, looking on them more favourably, “and when you, the shepherds of the people, unite to protect them, it shall be well with the flock we rule over. For, any lords, I tell you plainly, your follies and your brawls lead to strange disorders among your servants. My Lord of Leicester, you have a gentleman in your housefold called Varney?”

“Yes, gracious madam,” replied Leicester; “I presented him to kiss your royal hand when you were last at Non-such.”

“His outside was well enough,” said the Queen, “but scarce so fair, I should have thought, as to have caused a maiden of honourable birth and hopes to barter her fame

<sup>1</sup> man 派人駕船. <sup>2</sup> promise you 使你們相信. <sup>3</sup> under favour 我若可以說; 你若許我說.

像力勸。這兩個人仍然站着不動，仍然頑梗，後來她的聲音變作很高，表示她不耐煩及絕對的要他們奉命。

她對一個侍從官顯理利爵士(Sir Hany Lee)說道：『你去傳衛隊即刻預備着，立刻派人預備駕船。沙塞克及勒司德，我再叫你們拉手——不然的話，那個不奉命就不能再見我的面，先得嘗嘗高臺（這是監禁大臣的地方。——譯者註。）的滋味。在朕未走開之前，我要降伏你們的驕蹇，你們可以相信，一個女主的話，說到那裏，做到那裏！』

勒司德說道：『監禁還可以受，見不着陛下的面，就如同立刻失了光失了命一般。沙塞克，這是我的手。』

沙塞克說道，『這是我的手，是真誠可靠的。但——』

女主說道：『讓我說，你不要多說啦。』她較為歡喜的看看他們，又說道，『你們原該這樣，人民如羊，你們如同牧羊人，當你們同心協力保護他們的時候，朕所統治的人民，就過好日子。我的伯爵們，我坦白告訴你們，你的錯過及你們的爭吵引你們的僕從發生奇異的擾亂秩序。勒司德伯爵，你有一家臣叫做瓦爾尼的麼？』

勒司德答道，『當陛下最後一次在南沙治（Nonsuch 離宮名——譯者註。）的時候，我曾領他覲見，吻陛下的手。』

女主說道：『他的外觀還好，但是據我看來，還不足以使一個身家體面及有希望的閨女拿她自己的名譽，換

## KENILWORTH

for his good looks, and become his paramour. Yet so it is: this fellow of yours hath seduced the daughter of a good old Devonshire knight, Sir Hugh Robsart of Lidcote Hall, and she hath fled with him from her father's house like a castaway. My Lord of Leicester, are you ill, that you look so deadly pale?"

"No, gracious madam," said Leicester, and it required every effort he could make to bring forth these few words.

"You are surely ill, my lord?" said Elizabeth, going towards him with hasty speech and hurried step, which indicated the deepest concern. "Call Masters—call our surgeon in ordinary. Where be these loitering fools? We lose the pride of our court through their negligence. Or is it possible, Leicester," she continued, looking on him with a very gentle aspect—"can fear of my displeasure have wrought so deeply on thee? Doubt not for a moment, noble Dudley, that we could blame *thee* for the folly of thy retainer—thee, whose thoughts we know to be far otherwise employed! He that would climb the eagle's nest, my lord, cares not who are catching linnets at the foot of the precipice."

"Mark you that?" said Sussex, aside to Raleigh. "The devil aids him surely! for all that would sink another ten fathom deep seems but to make him float the more easily. Had a follower of mine acted thus——"

"Peace, my good lord," said Raleigh—"for God's sake, peace! Wait the change of the tide; it is even now on the turn."

The acute observation of Raleigh, perhaps, did not deceive him; for Leicester's confusion was so great, and, indeed, for the moment, so irresistibly overwhelming, that Elizabeth, after looking at him with a wondering eye, and

取他的好面貌，變作他的姘婦。事體卻是這樣：你的侍從拐了一個良善年老的休伊洛伯沙特爵士的女兒，他是得文州的騎士，她同瓦爾尼從她父親家裏逃走，好像一個犯了罪惡的人一般。勒士德伯爵，你有病麼，你爲什麼同死人一樣，臉上作死白色？」（女主已經曉得這件事，不容勒司德不怕到要死——譯者註。）

勒司德說道，「瑪當，我無病；」他盡他的所能，十分努力，才能夠說出這幾個字來。

依利薩伯說話說得很快，走路走得很匆忙，向伯爵走來，這就表示她很關切；她說道，「伯爵，你必定是有病。喊瑪斯特司來，喊我的常川供奉的外科醫師來。這幾個走不動的蠢人在那裏？我們因爲他們忽略他們的職務，使我們的宮庭丟臉。」她用很溫柔的態度看着他，接連說道，「勒司德，難道因爲你怕我不高興，就能夠深傷你到這樣地步麼？高貴的都德里（Dudley 這是勒司德伯爵的姓。——譯者註。）你絕不要有片刻間的疑心我能夠因爲你的侍從犯罪，會責備到你——我曉得你的心思並不用在那裏！我的伯爵，凡是要爬到高樹頂上取鷹巢的人，是絕不肯在巖下捉梅花雀的。」（說得隱隱約約，又是關切話，又多少是心心相照的話。——譯者注）

沙塞克走到一邊，對洛里說道，「你留意聽麼？魔鬼真是幫助他！這樣的事，會把別人打沉到十尋（每尋六尺——譯者註。）深，反把他更容易的浮上來。假使我的一個侍從做這樣的事——」

洛里說道，「我的主人，請你不要響，請你等潮水變向；現在快要變向啦。」

洛里的尖利觀察，也許不曾騙他；因爲勒司德很慌亂，在這一會子裏頭誠然是抗拒不住的嚇倒了，依利薩伯帶着驚詫的眼色看他之後，她既對他說過非常的示恩與



## KENILWORTH

receiving no intelligible answer to the unusual expressions of grace and affection which had escaped from her, shot her quick glance around the circle of courtiers, and reading, perhaps, in their faces something that accorded with her own awakened suspicions, she said suddenly: "Or is there more in this than we see, or than you, my lord, wish that we should see? Where is this Varney? Who saw him?"

"An it please your Grace," said Bowyer, "it is the same against whom I this instant closed the door of the presence-room."

"An it please me!" repeated Elizabeth, sharply, not at that moment in the humour of being pleased with anything. "It does *not* please me that he should pass saucily into my presence, or that you should exclude from it one who came to justify himself from an accusation."

"May it please you," answered the perplexed usher, "if I knew, in such case, how to bear myself, I would take heed—"

"You should have reported the fellow's desire to us, Master Usher, and taken our directions. You think yourself a great man, because but now we chid a nobleman on your account; yet, after all, we hold you but as the lead-weight that keeps the door fast. Call this Varney hither instantly; there is one Tressilian also mentioned in this petition; let them both come before us."

She was obeyed, and Tressilian and Varney appeared accordingly. Varney's first glance was at Leicester, his second at the Queen. In the looks of the latter there appeared an approaching storm, and in the downcast countenance of his patron he could read no directions in what way he was to trim his vessel for the encounter; he then saw Tressilian, and at once perceived the peril of

親愛的話，他卻無明白的答復，她四圍快快的看一看那班庭臣，她也許在他們的臉上看出他們心裏有與她自己心裏所發生的疑團相似，她就忽然說道，『伯爵，難道我們所曉得的，還不止此麼？不然，就是還不止伯爵你所願我們曉得的麼？瓦爾尼在那裏？誰見過他來？』

包耶爾說道，『陛下若喜歡聽，我方纔就說攔住殿門不許進來的，就是這個瓦爾尼。』

依利薩伯這個時候的心境，無論什麼都不喜歡，就述他的話，說道，『倘若我喜歡！我不喜歡他那樣無禮的走進我的跟前，我不也喜歡拒絕他進來，因為有人告他，他進來剖白他自己的。』

這個糊塗了的導引官答道：『倘若遇着這樣的事，我曉得怎樣辦法，我就會小心——』

女主說道，『引導官先生，你該把那個人要什麼，先報告我，聽我的指揮。我剛才為你責備一個貴族，你就以為自己是一個大人物；其實我到底不過當你是一塊鉛，放在那裏以便緊閉殿門的。你立刻去傳瓦爾尼來；呈詞裏頭還有特列西林的名；傳他們兩人來見我。』

特列西林同瓦爾尼果然來了。瓦爾尼先看看勒司德，再看看女主。他看見女主臉上現出就要有大風潮的神氣，看看他的主人的垂頭喪氣的神色，他不能看出他自己應該怎樣使舵，以對付這陣風潮；他隨後看見特列西林，他

## KENILWORTH

the situation in which he was placed. But Varney was as bold-faced and ready-witted as he was cunning and unscrupulous—a skilful pilot in extremity, and fully conscious of the advantages which he would obtain, could he extricate Leicester from his present peril, and of the ruin that yawned for himself should he fail in doing so.

“Is it true, sirrah,” said the Queen, with one of those searching looks which few had the audacity to resist, “that you have seduced to infamy a young lady of birth and breeding, the daughter of Sir Hugh Robsart of Lidcote Hall?”

Varney kneeled down, and replied, with a look of the most profound contrition: “There had been some love passages betwixt him and Mistress Amy Robsart.”

Leicester’s flesh quivered with indignation as he heard his dependant make this avowal, and for one moment he manned himself to step forward, and, bidding farewell to the court and the royal favour, confess the whole mystery of the secret marriage. But he looked at Sussex, and the idea of the triumphant smile which would clothe his cheek upon hearing the avowal sealed his lips. “Not now, at least,” he thought, “or in this presence, will I afford him so rich a triumph.” And pressing his lips close together, he stood firm and collected, attentive to each word which Varney uttered, and determined to hide to the last the secret on which his court favour seemed to depend. Meanwhile, the Queen proceeded in her examination of Varney.

“Love passages!” said she, echoing his last words; “what passages, thou knave? and why not ask the wench’s hand from her father, if thou hadst any honesty in thy love for her?”

“An it please your Grace,” said Varney, still on his knees, “I dared not do so, for her father had promised her hand

就曉得他所處的境地很有危險。但是瓦爾尼不獨是老臉皮厚，又能隨機應變，而且是奸滑與沒良心的——到了極端爲難的時候，是一個有本事的領港；只要他能夠把他的主人，拔出他現在的危險，他很曉得會得許多利益，若是他失敗，他也曉得會毀了自己。』

女主說道，『你真拐騙了休伊洛伯沙特爵士的小姐，令她喪失名譽(她是個高等人家及受過教育的小姐)麼?』

瓦爾尼跪下，帶着深悔的神色，答道，『我與愛梅洛伯沙特小姐，說過互相戀愛的話。』勒司德聽見他的屬下承認這種話，發怒到肉抖，在一剎那間，他振作精神預備走上前，同宮庭與君恩永別，供認這次祕密結婚的全體神祕。但是他看看沙塞克，一想到他的對頭一聽見他承認，就會滿臉有得意神色，他就閉口，不肯承認。他想到，『將來或可以承認，現在卻萬不可承認；我不肯當他在場，使他十分得意。』他於是閉口不言，很堅決很鎮靜的站在那裏，留心逐字聽瓦爾尼說什麼，打定主意隱藏他的祕密隱藏到底，君主的恩寵全靠他這樣的隱瞞。當下女主住下審訊瓦爾尼。

她述他的最後的話，說道，『說過戀愛的話呀！你這個光棍，什麼戀愛話呀？你若是誠心戀愛這個女子，你爲什麼不向她的父親求親呀？』

瓦爾尼仍然跪着說道，『陛下請聽，我不敢求親，因

## KENILWORTH

to a gentleman of birth and honour—I will do him justice, though I know he bears me ill-will—one Master Edmund Tressilian, whom I now see in the presence.”

“Sch!” replied the Queen; “and what was your right to make the simple fool break her worthy father’s contract, through your love *passages*, as your conceit and assurance<sup>1</sup> terms them?”

“Madam,” replied Varney, “it is in vain to plead the cause of human frailty<sup>2</sup> before a judge to whom it is unknown, or that of love to one who never yields to the passion——” he paused an instant, and then added in a very low and timid tone—“which she inflicts upon all others.”

Elizabeth tried to frown, but smiled in her own despite, as she answered: “Thou art a marvellously impudent knave. Art thou married to the girl?”

Leicester’s feelings became so complicated and so painfully intense, that it seemed to him as if his life was to depend on the answer made by Varney, who, after a moment’s real hesitation, answered: “Yes.”

“Thou false villain!” said Leicester, bursting forth into rage, yet unable to add another word to the sentence, which he had begun with such emphatic passion.

“Nay, my lord,” said the Queen, “we will, by your leave, stand between this fellow and your anger. We have not yet done with him. Knew your master, my Lord of Leicester, of this fair work of yours? Speak truth, I command thee, and I will be thy warrant from danger on every quarter.”

<sup>1</sup>assurance 果于自信. <sup>2</sup>human frailty 人性的弱點; 好色; 戀愛.

爲她的父親，已經答應把嫁與一個有家世有體面的鄉紳——我雖然曉得他恨我，我卻不能不說這句公道話——答應嫁給一個愛得曼 (Edmund) 特列西林，現時我看見他在這裏。』

女主答道，『原來是這樣，你有什麼權利，由於你的戀愛話(你的妄自尊大，及你的果於自信，稱爲愛戀愛話)就使那個糊塗女子打散她的可敬的父親的婚約呀?』

瓦爾尼答道，『瑪當，我對着一個不曉得愛情的裁判官，我對着一個向來不讓步於愛情的裁判官，說愛情，也是無用。』(他分明曉得女主戀愛勒司德，卻用這種話打動她，惡毒之極。——譯者注;) 他稍停一會，用很低及很怯的腔調再說道：——『全數其他的人們，誰不愛她(指女主)呀(當面恭維，可謂大膽之極，卻曉得她樂受這樣的恭維。——譯者注。)]

依利薩伯嘗試皺眉，表示不悅，誰知她做不到，反微笑說道：『你真是一個特別無禮的小人。你會同那個女子結婚麼?』

勒司德的感情變作很紛亂的很痛苦的劇烈，他以爲他的性命好像全靠瓦爾尼的答話；瓦爾尼有一會子真是遲疑不能答，隨後答道：『我已經同她結婚了。』

勒司德發怒，喊道：『你這個欺詐的奴才!』他起首說話的時候，原是怒極了，卻只能說出這一個話，想再說一字也不能了。(這是作者狡猾筆墨，不然這部小說就要結束了——譯者注。)]

女主說道，『伯爵，你不要生氣，請你讓我攔阻你，不要同這個人生氣。我還未審問完啦。你的主人勒司德伯爵曉得你所做的這件好事麼?我要你說實話，我保你受不着無論那方的危險。』

## KENILWORTH

"Gracious madam," said Varney, "to speak Heaven's truth, my lord was the cause of the whole matter."

"Thou villain, wouldst thou betray me?" said Leicester.

"Speak on," said the Queen, hastily, her cheek colouring and her eyes sparkling as she addressed Varney— "speak on; here no commands are heard but mine."

"They are omnipotent, gracious madam," replied Varney; "and to you there can be no secrets. Yet I would not," he added, looking around him, "speak of my master's concerns to other ears."

"Fall back, my lords," said the Queen to those who surrounded her, "and do you speak on. What hath the earl to do with this guilty intrigue of thine? See, fellow, that thou beliest him not!"

"Far be it from me to traduce my noble patron," replied Varney; "yet I am compelled to own that some deep, overwhelming, yet secret feeling hath of late dwelt in my lord's mind, hath abstracted him from the cares of the household, which he was wont to govern with such religious strictness, and hath left us opportunities to do follies, of which the shame, as in this case, partly falls upon our patron. Without this, I had not had means or leisure to commit the folly which has drawn on me his displeasure, the heaviest to endure by me which I could by any means incur—saying always the yet more dreaded resentment of your Grace."

"And in this sense, and no other, hath he been accessory to thy fault?" said Elizabeth.

"Surely, madam, in no other," replied Varney; "but, since somewhat hath chanced to him, he can scarce be called his own man. Look at him, madam, how pale and trembling he stands—how unlike his usual majesty of manner; yet what has he to fear from aught I can say

瓦爾尼說道，『施恩的瑪當呀，我說上天的實話，這件事體全是我的主人鬧出來的。』

勒司德說道，『你這個奴才，你要陷害我麼？』

女主匆匆說道，『你只管說；你在這裏，只能聽我的命令，不必聽他人的命令。』當她對瓦爾尼說話的時候，她臉上發紅，兩眼冒火。

瓦爾尼答道：『瑪當，陛下的命令是高過一切的；臣民對於陛下是不能有祕密的。』他於是四圍看看，再說道，『我卻不願對着許多別人，說我主人的事。』

女主對左右說道，『爵爺們，都退後；你往下說。伯爵與你的犯罪的詭計，有什麼相干？你要小心，不要謊話誣他？』

瓦爾尼答道，『我是絕不肯毀謗我的高貴主人的；但是我卻不能不承認，近來有一種深入而打倒一切的祕密感情，存於我的主人的心裏，使他無心料理家務，他向來卻是管家，如同奉教那樣謹嚴的，因此我們就有機會做壞事，我們做出醜事來，有一部分要歸咎於我們的主人。不然，我那裏有方法或閒暇去做壞事，使主人加怒於我，我所能夠無論用什麼方法使他發怒，及我所受的斥責，以這次爲最重——除了陛下的更可怕的憤怒不計。』

依利薩伯說道，『你所犯的罪，與他有干，不過只是這個意思，並無其他意思麼？』（女主不怒了，瓦爾尼的利口可愛可畏——譯者注。）

瓦爾尼答道，『瑪當，實在並無其他意思了；但是自從他遇着不曉得什麼事體之後，他簡直同從前是兩個人，我幾乎不能說他還是他自己。瑪當，請看看他，他站在那裏，是多麼發抖，臉色多麼灰白呀——多麼不像他向來那樣的威嚴儀表呀；但是無論我能對陛下說什麼話，他有什



## KENILWORTH

to your Highness? Ah! madam, since he received that fatal packet!”

“What packet, and from whence?” said the Queen, eagerly.

“From whence, madam, I cannot guess; but I am so near to his person that I know he has ever since worn, suspended around his neck and next to his heart, that lock of hair which sustains a small golden jewel shaped like a heart. He speaks to it when alone; he parts not from it when he sleeps. No heathen ever worshipped an idol with such devotion.”

“Thou art a prying knave to watch thy master so closely,” said Elizabeth, blushing, but not with anger; “and a tattling knave to tell over again his fooleries. What colour might the braid of hair be that thou pratest of?”

Varney replied: “A poet, madam, might call it a thread from the golden web wrought by Minerva; but, to my thinking, it was paler than even the purest gold—more like the last parting sunbeam of the softest day of spring.”

“Why, you are a poet yourself, Master Varney,” said the Queen, smiling; “but I have not genius quick enough to follow your rare metaphors. Look round these ladies—is there (she hesitated, and endeavoured to assume an air of great indifference<sup>1</sup>)—is there here, in this presence, any lady, the colour of whose hair reminds thee of that braid? Methinks, without prying into my Lord of Leicester’s amorous secrets, I would fain know what kind of locks are like the thread of Minerva’s web, or the—what was it?—the last rays of the May-day sun.”

Varney looked round the presence-chamber, his eye travelling from one lady to another, until at length it rested

<sup>1</sup> indifference 不關切; 不足重輕.

麼可害怕的呀？瑪當，自從他受了那個致命傷的盒子以來，他就是這樣！』

女主很着急的問道，『什麼盒子，從那裏得來的？』

瓦爾尼答道：『瑪當，我不能猜得着是從那裏得來的；但是我同他是很親近的，常在他的左右，曉得他常掛一小股的頭髮，頭髮掛住一個黃金製的小寶貝，製成同人心一樣，他掛在頸上，緊靠他的心。他獨自一個人的時候，對這件寶貝說話；當他睡的時候，還掛着這件寶貝，不肯脫下來。無論什麼異教人拜偶像，都不如他那樣崇拜這件寶貝。』

依利薩伯臉紅，卻並不生氣，說道，『你這樣細心觀察你的主人。你確是一個好窺人祕密的小人，又是一個好說話的小人，把他所作的傻事告訴人。你所說的那一股頭髮，是什麼顏色？』（女主別有深心。——譯者注。）

瓦爾尼答道，『瑪當，一個詩人可以說是從司智慧的女神所織的金絲網裏頭抽出來的一條線；但是據我看來，比最純淨的黃金，顏色還要淡些——更像最柔和的春天日落時最後的太陽光線。』（前文是一陣雷霆，後來卻是一片旖旎。——譯者注）

女主微笑，說道：『瓦爾尼，說什麼詩人，你自己就是一個詩人；但是我的聰明不夠敏捷，不懂得你的罕見的比喻。你四面看看這些高貴婦女們（她遲疑起來，努力裝出一種極不關切的神色，）試看在場的高貴婦女們，那一位的頭髮的顏色，使你記得是同那一股的一樣？我想，我並不窺探勒司德伯爵的祕密愛情，我卻很要曉得什麼樣的頭髮像司智慧的女神所織的網的線，或像——什麼呀？——或像五月天落日的最後的日光。』

瓦爾尼果然在殿上四圍的看，從這個貴夫人看到那個貴夫人，後來看到女主自己，卻帶着最深的尊敬神色看

## KENILWORTH

upon the Queen herself, but with an aspect of the deepest veneration. "I see no tresses," he said, "in this presence, worthy of such similes, unless where I dare not look on them."

"How, sir knave," said the Queen, "dare you intimate——"

"Nay, madam," replied Varney, shading his eyes with his hand, "it was the beams of the May-day sun that dazzled my weak eyes."

"Go to—go to,"<sup>1</sup> said the Queen, "thou art a foolish fellow," and turning quickly from him, she walked up to Leicester. . . .

## CHAPTER XVII

Well, then—our course is chosen, spread the sail,  
Heave oft the lead and mark the soundings well,  
Look to the helm, good master; many a shoal  
Marks this stern coast, and rocks, where sits the Siren,  
Who, like ambition, lures men to their ruin.

*The Shipwreck.*

When they returned to the palace, Elizabeth accepted, or rather selected, the arm of Leicester to support her from the stairs where they landed to the great gate. It even seemed to him (though that might arise from the flattery of his own imagination) that, during this short passage, she leaned on him somewhat more than the slipperiness of the way necessarily demanded. Certainly her actions and words combined to express a degree of favour which, even in his proudest days, he had not till then attained. His rival, indeed, was repeatedly graced by the Queen's notice; but it was in a manner that seemed to

<sup>1</sup> go to 不耐煩的語助詞。

的。他說道：『我看見在場的貴婦的頭髮都配不上那樣的比喻，只有我所不敢看的頭髮配得上。』（瓦爾尼真會恭維，面面俱到。——譯者注。）

女主說道，『你這個小人，你的意思敢是要說——』

瓦爾尼，一面用手遮他的兩眼，答道，『瑪當，不是的，原是五月的陽光眩我的弱眼』（正史上說女主最好恭維，無論什麼恭維都吃得進。——譯者注。）

女主說道，『嗨，嗨，你是個傻子，』隨即掉過身子，向勒司德走來。

（女主對伯爵說了好幾句極懇切的安慰話，讚美話，從此以後，他的主眷日隆。特列西林卻在女主面前告瓦爾尼說謊。女主又問勒司德伯爵，能否擔保瓦爾尼所說的是實話，伯爵說實在曉得愛梅洛伯沙特是個有夫之婦。女主說將來有閒工夫再審問這件事；隨即對勒司德說，下星期要臨幸他的甘尼維斯(Kenilworth)堡，還要他請沙塞克伯爵同往。——譯者注。）

### 第十七回 洛里的一句詩

（有一天女主帶着羣臣遊泰晤士河，——譯者注。）

等到回宮的時候，女主讓勒司德的手扶她，其實是她選擇他的手，扶她登梯；要到宮殿的大門，就是在這裏登岸。他還好像覺得當走這步梯級的時候，梯子雖滑，卻還無需女主那樣靠着他（也許是從他自己的幻想，發生這樣的知覺。）她的舉動及說話，聯合起來，確表示多少殊恩，當他最得意的時候，還未得過，到了這個時候才得着。女主誠然屢次周旋他的對頭，卻不甚是出於自然的，不過

## KENILWORTH

flow less from spontaneous inclination than as extorted by a sense of his merit. And, in the opinion of many experienced courtiers, all the favour she showed him was overbalanced by her whispering in the ear of the Lady Derby, that "Now she saw sickness was a better alchemist than she before wotted of, seeing it had changed my Lord of Sussex's copper nose into a golden one."

The jest transpired, and the Earl of Leicester enjoyed his triumph, as one to whom court favour had been both the primary and the ultimate motive of life, while he forgot in the intoxication of the moment the perplexities and dangers of his own situation. Indeed, strange as it may appear, he thought less at that moment of the perils arising from his secret union than of the marks of grace which Elizabeth from time to time showed to young Raleigh. They were indeed transient, but they were conferred on one accomplished in mind and body with grace, gallantry, literature, and valour. An accident occurred in the course of the evening which riveted Leicester's attention to this object.

The nobles and courtiers who had attended the Queen on her pleasure expedition were invited, with royal hospitality, to a splendid banquet in the hall of the palace. The table was not, indeed, graced by the presence of the sovereign; for, agreeable to her idea of what was at once modest and dignified, the Maiden Queen on such occasions was wont to take in private, or with one or two favourite ladies, her light and temperate meal. After a moderate interval, the court again met in the splendid gardens of the palace; and it was while thus engaged that the Queen suddenly asked a lady, who was near to her both in place and favour, what had become of the young Squire Lack-Cloak.

是出於曉得他的才德。有許多有閱歷的庭臣說全數她所表示於沙塞克伯爵的殊恩，還抵不過女主附耳對達爾比(Derby)貴夫人所說的一句話，女主說，『她從前不曉得，現在才曉得，疾病比一個化學師的力量大，因為看見沙塞克的銅鼻子，變作一個金鼻子。』

女主說過這句笑話，勒司德享受他的得勝，據他看來，宮庭的殊恩，就是他一生的最初的及最後的動機，他卻忘記了，在一時間的其樂如醉的快意裏頭，就有他自己所處的地位的疑難及危險。他這時候不甚慮到他的祕密結婚所發生的危險，反注意於依理薩伯所屢次表示於洛里的優異，這是很奇怪的一件事。這許多優異，誠然不過是一時間的，卻是表示於一個少年，這個少年卻是多材多藝，相貌堂堂，對於婦女善能克意承志，又有文武全材。當天傍晚的時候，發生一件事，使勒司德更注意於這個人。

隨扈女主遊河的貴族們及庭臣們，都蒙女主在宮裏的大廳賜宴。女主卻不同席，這個處子女君主遇有這樣的大典，為端莊與尊嚴起見，以為不宜出席，只同一兩個得寵的貴婦人，另在一處私宴，食清淡品物，並不飲酒。不久，庭臣們又在宮裏的華美花園，再見女主的面。正在這個時候，女主忽然問一個貴夫人(以地位論，以寵遇論，她是同女主很親近的，)那個無錦袍的少年侍從，那裏去了。

## KENILWORTH

The Lady Paget answered, "She had seen Master Raleigh but two or three minutes since, standing at the window of a small pavilion or pleasure-house which looked out on the Thames, and writing on the glass with a diamond ring."

"That ring," said the Queen, "was a small token I gave him, to make amends for his spoiled mantle. Come, Paget, let us see what use he has made of it, for I can see through him already. He is a marvellously sharp-witted spirit."

They went to the spot, within sight of which, but at some distance, the young cavalier still lingered, as the fowler watches the net which he has set. The Queen approached the window, on which Raleigh had used her gift to inscribe the following line:

"Fain would I climb, but that I fear to fall."

The Queen smiled, read it twice over, once with deliberation to Lady Paget, and once again to herself. "It is a pretty beginning," she said, after the consideration of a moment or two; "but methinks the muse<sup>1</sup> hath deserted the young wit at the very outset of his task. It were good-natured, were it not, Lady Paget, to complete it for him? Try your rhyming faculties."

Lady Paget, prosaic<sup>2</sup> from her cradle upwards, as ever any lady of the bedchamber before or after her, disclaimed all possibility of assisting the young poet.

"Nay, then, we must sacrifice to the Muses ourselves," said Elizabeth.

"The incense of no one can be more acceptable," said Lady Paget; "and your Highness will impose such obligation on the ladies of Parnassus<sup>3</sup>——"

<sup>1</sup> muse 司美術女詩; 才思. <sup>2</sup> prosaic 屬於散文的; 無詩才; 俗.  
<sup>3</sup> ladies of Parnassus 司詩歌的女神們.

貴夫人裴吉特(Paget)答道,『她不過在兩三分鐘前,還看見洛里,看見他站在望見泰晤士河的一個小亭子或消遣室的窗子,拿着一個金剛鑽戒指,在玻璃上寫字。』

女主說道,『那個金剛鑽戒指,是我給他的,作為賠補他的沾了泥的袍子的一個紀念。裴吉特,你來,我們去看他拿這枚戒指作什麼用,因為我已經能夠看透他啦。他是一個非常敏銳的人。』

她們走到那裏,那個少年官紳在離那裏不遠的地方站着,捨不得走開,如同羅鳥人留心看他所撒的網一般,從那裏還可以看見他。女主走到窗前,原來洛里用她所賞的戒指在窗上上寫一句詩道:

『我很想往上爬,但是跌下來我卻害怕。』

女主微微笑,讀了兩遍,有一次是慢慢的讀,給貴夫人裴吉特聽,有一次是讀給自己聽。她想了一會子,說道:『起得還好,我看這個聰明子弟一起首做詩,才思就捨他而逃了。裴吉特貴婦人,替他續上一句,豈不是好,是不是?試試的做詩的本事。』

裴吉特貴婦人自從生下地來以至今,全是個俗人,如同從前及後來的伺候寢室的女官一樣,那裏會作詩,她對女主說絕不能幫助這個少年詩人。

依利薩伯說道,『你既不會,只好我自己來祭祀美術的女神們。』

貴婦人裴吉特說道,『女神們所最想享受的,無過於陛下所燒的香;陛下將使掌詩歌的女神們感謝——』



## KENILWORTH

“Hush, Paget,” said the Queen, “you speak sacrilege against the immortal Nine; yet, virgins themselves, they should be exorable to a virgin queen; and, therefore, let me see how runs his verse—

Fain would I climb, but that I fear to fall.

Might not the answer, for fault of a better, run thus—

If thy mind fail thee, do not climb at all!”

The dame of honour uttered an exclamation of joy and surprise at so happy a termination; and certainly a worse has been applauded, even when coming from a less distinguished author.

The Queen, thus encouraged, took off a diamond ring, and saying, “We will give this gallant some cause of marvel, when he finds his couplet perfected without his own interference,” she wrote her own line beneath that of Raleigh. . . .

## CHAPTER XL

High o'er the eastern steep the sun is beaming,  
And darkness flies with her deceitful shadows;  
So truth prevails o'er falsehood.

*Old Play.*

My Lord of Leicester, it is now your turn to tell us the truth, an exercise to which you seem of late to have been too much a stranger.”

Accordingly, she extorted, by successive questions, the whole history of his first acquaintance with Amy Robsart—their marriage—his jealousy—the causes on which it was founded, and many particulars besides. Leicester's confession, for such it might be called, was wrenched from him piecemeal, yet was upon the whole accurate, excepting that

女主說道，『裴吉特；你不要響，你說的話侮慢那九位永垂不朽的女神；但是她們原都是處女，她們應該答應一個處女的君主的祈求；讓我讀他的詩——

我很想往上爬，但是跌下來我卻害怕。

我做不出更好的來，我讀這一句——

你若心裏害怕，你就不必爬；

你看好不好？』

這個貴婦人，看女主結得這樣好，喊了一聲，表示歡樂及驚奇；不然女主這樣高貴的作者所作的不如這樣好的詩，曾經有人稱讚過，我們就怪不得裴吉特這樣驚奇稱讚了。

女主得了這樣的鼓勵，就從手上脫下一枚金剛鑽戒指，把她這一行的詩，寫在洛里那一行底下，說道，『等到他看見用不着他自費力，就有人替作完成這一聯詩，我們給這個豪士多少理由，令他詫異。』

#### 第四十回 女主與勒司德伯爵

〔愛梅曉得女主駕幸甘尼維斯堡，就乘機逃到那裏，當面對女主訴苦。她只說不是瓦爾尼的夫人，却又不肯直說是伯爵夫人，女主以爲她神經錯亂，叫瓦爾尼送她回去甘諾爾宅。伯爵誤聽瓦爾尼謾言，命他害死她，後來明白，追悔；派人去追回成命。女主審問幾個人，猜着實情八九分，隨後就審伯爵。——譯者注。〕

『勒司德伯爵，現在輪到你把真實情形告訴我，近來你很不曉得怎麼樣說實話。』

女主於是接連逐層審問，審出這件事的全體歷史，初時他怎樣同愛梅洛伯沙特認識——他們兩人怎樣結婚——他怎樣吃醋——什麼種種理由使他吃醋，此外還有許多詳細情節。女主是逐樣逐樣逼他供認（可以稱爲供詞，）大概都是確實的，只除了一層不曾供出，這一層就是

## KENILWORTH

he totally omitted to mention that he had, by implication or otherwise, assented to Varney's designs upon the life of his countess. Yet the consciousness of this was what at that moment lay nearest to his heart; and although he trusted in great measure to the very positive counter-orders which he had sent by Lambourne, it was his purpose to set out for Cumnor Place in person as soon as he should be dismissed from the presence of the Queen, who, he concluded, would presently leave Kenilworth.

But the earl reckoned without his host<sup>1</sup>. It is true, his presence and his communications were gall and wormwood<sup>2</sup> to his once partial mistress. But, barred from every other and more direct mode of revenge, the Queen perceived that she gave her false suitor torture by these inquiries, and dwelt on them for that reason, no more regarding the pain which she herself experienced than the savage cares for the searing of his own hands by grasping the hot pincers with which he tears the flesh of his captive enemy.

At length, however, the haughty lord, like a deer that turns to bay, gave intimation that his patience was failing. "Madam," he said, "I have been much to blame, more than even your just resentment has expressed. Yet, madam, let me say, that my guilt, if it be unpardonable, was not unprovoked; and that, if beauty and condescending dignity could seduce the frail heart of a human being, I might plead both as the causes of my concealing this secret from your Majesty."

The Queen was so much struck by this reply, which Leicester took care should be heard by no one but herself, that she was for the moment silenced, and the earl had

<sup>1</sup>reckoned without his host 並未把許多爲難算在裏頭。 <sup>2</sup>gall and wormwood 痛恨。

他誤聽瓦爾尼誣陷愛梅，及其他說話，答應瓦爾尼設法，殺了他的伯爵夫人。但是這時候他所最關切的就是這件事；他雖然曾打發藍波安 (Lambourne) 帶着最切實緊急的命令，前去取消前次他所給瓦爾尼將愛梅處死的命令，他還是不放心，他自己打定主意要親身回去甘諾爾宅，他曉得女主即時就要離開甘尼維斯堡，一能離開君主面前，他就動身。

但是伯爵只管這樣打算，卻不曾把許多為難算在裏頭。他從前原是女主的寵臣，現在卻不同了，女主一看見他，聽他的說話，只是痛恨他。女主卻無其他與更為直接的報復方法，曉得只有查問詳細情節，及只管說這件事，就會使她的詐偽不誠的求親人，(伯爵曾向女主求親——譯者註。)如受酷刑，她既不顧她自己所受的痛苦，如同一個野人，只管拿着燒熱的鐵鉗，撕他的被擄的仇敵的身上的肉，卻不顧自己燒焦了自己的兩手。

這個驕蹇的伯爵後來如同一隻被困的鹿轉過頭來一樣，對女主示意，他不復能再忍受這樣的酷刑，說道，「瑪當，我誠然有許多罪過，是應該受責的，多過你的公道的報怨所發表出來的。瑪當，你卻要讓我說，我的罪過，即使是不能赦宥的，卻不是無因而發生的；我還要說，倘若美貌，與屈等的身分，能夠引誘一個人的薄弱無抵抗力的心，我可以拿兩層作原因，剖白我為什麼隱藏我的秘密，不告訴陛下。」

女主很被這兩句答復所動，勒司德很小心的低聲說，只使女主聽見，不讓他人聽見，所以她當下就不開口，伯

## KENILWORTH

the temerity to pursue his advantage. "Your Grace, who has pardoned so much, will excuse my throwing myself on your royal mercy for those expressions which were yester-morning accounted but a light offence."

The Queen fixed her eyes on him while she replied: "Now, by Heaven, my lord, thy effrontery passes the bounds of belief as well as patience! But it shall avail thee nothing. What, ho! my lords, come all and hear the news. My Lord of Leicester's stolen marriage has cost me a husband and England a king. His lordship is patriarchal in his tastes: one wife at a time was insufficient, and he designed us the honour of his left hand. Now is not this too insolent—that I could not grace him with a few marks of court favour, but he must presume to think my hand and crown at his disposal? You, however, think better of me; and I can pity this ambitious man, as I could a child whose bubble of soap has burst between his hands. We go to the presence-chamber. My Lord of Leicester, we command your close attendance on us."

All was eager expectation in the hall, and what was the universal astonishment when the Queen said to those next her, "The revels of Kenilworth are not yet exhausted, my lords and ladies; we are to solemnise the noble owner's marriage."

There was an universal expression of surprise.

"It is true, on our royal word," said the Queen; "he hath kept this a secret even from us, that he might surprise us with it at this very place and time. I see you are dying of curiosity to know the happy bride. It is Amy Robsart, the same who, to make up the May-game yesterday, figured in the pageant as the wife of his servant Varney."

爵有膽，乘勝往下再說。『陛下已經赦了我許多罪，昨天早上我所說的話（殆指他向女主說求親的話。——譯者註。）當時不過是一件輕罪，現在卻是大罪，我求君主饒恕我。』

女主一面定睛看他，一面說道，『伯爵，我會指天爲證，你的臉厚無禮，是令人不能相信的，令人不能忍受的！可惜無用。我的貴族們你們都來聽新聞。勒司德的祕密結婚，使我丟了一個丈夫，英吉利丟了一個國王。伯爵有古時猶大部長的嗜好：一次要一個夫人，是不夠的，他曾想我做他的左夫人。你們看他是多麼無禮——我不過以幾種宮庭的特恩給他，以表示優異，他就膽敢要想同我結婚，要戴我的君主冕？你們卻不同，曉得我更深透；我能可憐這個有大志的人，如同我得夠可憐一個玩肥皂泡的小孩子，兩手把泡玩破了的一般。我們往大殿去。勒司德伯爵，我要你緊緊的跟隨我。』

衆人在大廳裏都很熱烈的猜，等到女主對與她最相近的人們說道，『貴族們，貴夫人們，甘尼維斯的熱鬧還未完啦，我們就要敬謹慶賀伯爵自己的結婚大典啦；』衆人聽了無不詫異。

人人都表示驚奇神色。

女主說道，『君主所說的話是真的；他嚴守祕密，連我都不告訴，以便他可以，在這個時候，在這個地方，出其不意的使我們驚奇。我曉得你們好奇到要死，要曉得誰是歡樂的新娘子。新娘子就是愛梅洛伯沙特，就是昨天走來湊五月節熱鬧的那個女子，在熱鬧叢中，做他的僕人瓦爾尼的夫人的就是她。』

## KENILWORTH

“For God’s sake, madam,” said the earl, approaching her with a mixture of humility, vexation, and shame in his countenance, and speaking so low as to be heard by no one else, “take my head, as you threatened in your anger, and spare me these taunts! Urge not a falling man—tread not on a crushed worm.”

“A worm, my lord!” said the Queen, in the same tone; “nay, a snake is the nobler reptile, and the more exact similitude—the frozen snake you wot of, which was warmed in a certain bosom——”

“For your own sake—for mine, madam,” said the earl—“while there is yet some reason left in me——”

“Speak aloud, my lord,” said Elizabeth, “and at farther distance, so please you; your breath thaws our ruff. What have you to ask of us?”

“Permission,” said the unfortunate earl, humbly, “to travel to Cumnor Place.” . . .

## CHAPTER XLI

The death-bell thrice was heard to ring,  
An aerial voice was heard to call;  
And thrice the raven flapp’d its wing  
Around the towers of Cumnor Hall.

MICKLE.

On the next day, when evening approached, Varney summoned Foster to the execution of their plan. Tider and Foster’s old man-servant were sent on a feigned errand down to the village, and Anthony himself, as if anxious to see that the countess suffered no want of accommodation, visited her place of confinement. He was so much staggered at the mildness and patience with which

伯爵滿臉帶着屈辱，難堪，及慚愧，走近女主身邊，低聲說話，只能使女主一個聽見，他說道，『瑪當，你發怒時！曾說要殺我的頭，你不然取我們的首級，不要說這樣傷害我的話！不要窮逼一個正在倒地的人——不要踏一條已經壓碎的蟲。』

女主用同樣腔調說道，『伯爵，一條蟲呀！一條蛇比你這樣的爬蟲，還要高貴得多；比較得還要更確切——你曉得你是一條冰冷的蛇，在一個人的懷中取煖——』

伯爵道，『瑪當，爲你自己起見——我爲自己起見——趁着這個時候，我還未盡變作糊塗——』

依利薩伯說道，『伯爵，你大聲說，請你走開遠些說；你的呼吸，溶化我的披肩。你對我要求什麼。』

這個不幸的伯爵，很卑下的說，『我求陛下許我往甘諾爾宅去。』

（女主不許伯爵去，派特列西林和洛里帶足用的人馬，去提拿瓦爾尼，和那個放毒的阿拉斯科 Alasco（毒沙塞克與愛梅都是他，）用全體禮貌送那位夫人來。——譯者註。）

#### 第四十一回 墜樓

〔瓦爾尼押着愛梅回到甘諾爾宅，把她安置在高樓上的一所屋子，從屋子門口出來就是木橋，過了木橋，才是樓梯，木橋下是一片深黑的地窖，離平地好幾丈高，木橋是活的，如同吊橋有機關架住。——譯者註。〕

到了第二天，快到天黑的時候，瓦爾尼叫福斯德來，要實行他們的毒計。把泰得（Tidu 瓦爾尼僕人——譯者註）和福斯德的老僕都藉辭打發走了，去村子裏辦事，安放尼（Anthony 卽福斯德）自己裝着很關切的，去看看伯爵夫人要些什麼，走入她的被禁的屋子看她。她很和平



## KENILWORTH

she seemed to endure her confinement that he could not help earnestly recommending to her not to cross the threshold of her room on any account whatever until Lord Leicester should come, "Which," he added, "I trust in God, will be very soon." Amy patiently promised that she would resign herself to her fate, and Foster returned to his hardened companion with his conscience half-eased of the perilous load that weighed on it. "I have warned her," he said; "surely in vain is the snare set in the sight of any bird!"

He left, therefore, the countess's door unsecured on the outside, and, under the eye of Varney, withdrew the supports which sustained the falling trap, which, therefore, kept its level position merely by a slight adhesion. They withdrew to wait the issue on the ground-floor adjoining, but they waited long in vain. At length Varney, after walking long to and fro, with his face muffled in his cloak, threw it suddenly back, and exclaimed, "Surely never was a woman fool enough to neglect so fair an opportunity of escape!"

"Perhaps she is resolved," said Foster, "to await her husband's return."

"True!—most true," said Varney, rushing out, "I had not thought of that before."

In less than two minutes Foster, who remained behind, heard the tread of a horse in the courtyard, and then a whistle similar to that which was the earl's usual signal; the instant after the door of the countess's chamber opened, and in the same moment the trap-door gave way. There was a rushing sound—a heavy fall—a faint groan—and all was over.

At the same instant, Varney called in at the window, in an accent and tone which was an indescribable mixture betwixt

忍耐的忍受她的監禁，他很被她所感動，不能不很鄭重的勸她，無論怎樣，都不要走出門檻，等到勒司德伯爵走來了，纔好踏脚出門。福斯德還說道，『他相信伯爵很快就來啦。』愛梅很有耐性的答應，情願聽天由命，福斯德就回去見那個黑心的瓦爾尼，總算是把壓在良心上的危險重物，放下一半。他還說道，『我已經警告她了，在鳥的眼前布網捉鳥，是捉不成的。』

所以當他出伯爵夫人屋子的時候，並不從外面鎖門，而且在瓦爾尼監視之下，把撐扶住那個會丟下來的機關（即活的吊橋——譯者註。）撤去了，所以這片木橋只靠着不多的地方，保存其平坦地位。他們走開走到附近的平地，等候結果，但是等了許久，不見動靜。瓦爾尼原是披了大衣，蒙着臉，在那裏往來的走，後來忽然把蒙面東西往後揭，喊道，『有這樣逃走的好機會，這個女人還錯過了不逃，真沒有比她還傻的了。』

福斯德說道，『很許她決計等候她的丈夫回來。』

瓦爾尼跑出去，一面說道，『的確——最的確，我剛纔未想到這一層。』

福斯達還在那裏並未走出去，過了不到兩分鐘，就聽見院子有馬蹄聲，隨即聽見一陣吹簫聲，好像伯爵的向來的暗號；過了俄頃之後，伯爵夫人的房門開了，同時那片陷窄的門（即吊橋）跌下來。立刻聽見一陣很響的撒拉聲音——一個重東西墜落——微微的呻吟聲——以後就完全了。

同時瓦爾尼在窗子說話，是一種說不出的又是驚怖

## KENILWORTH

horror and raillery: "Is the bird caught?—is the deed done?"

"O God, forgive us!" replied Anthony Foster.

"Why, thou fool," said Varney, "thy toil is ended, and thy reward secure. Look down into the vault—what seest thou?"

"I see only a heap of white clothes, like a snowdrift," said Foster. "O God, she moves her arm!"

"Hurl something down on her—thy gold chest, Tony—it is an heavy one."

"Varney, thou art an incarnate fiend!" replied Foster. "There needs nothing more—she is gone!"

"So pass our troubles," said Varney, entering the room. "I dreamed not I could have mimicked the earl's call so well."

"Oh, if there be judgment in Heaven, thou hast deserved it," said Foster, "and wilt meet it! Thou hast destroyed her by means of her best affections. It is a seething of the kid in the mother's milk!"

"Thou art a fanatical ass," replied Varney. "Let us now think how the alarm should be given; the body is to remain where it is."

But their wickedness was to be permitted no longer; for, even while they were at this consultation, Tressilian and Raleigh broke in upon them, having obtained admittance by means of Tider and Foster's servant, whom they had secured at the village.

Anthony Foster fled on their entrance; and, knowing each corner and pass of the intricate old house, escaped all search. But Varney was taken on the spot; and, instead of expressing compunction for what he had done, seemed to take a fiendish pleasure in pointing out to them the remains of the

又是開頑笑的腔調：『那隻鳥捉着了麼？——那件事辦了麼？』

安敏尼福斯德答道，『上帝呀，赦我們的罪！』

瓦爾尼說道，『你這個傻子，爲什麼說這種話，你的勤勞告終了，你所應得的酬勞拿得穩了。你往下看看那個深坑——你看見什麼？』

福斯德答道，『我只看見一堆白衣服，好像一堆雪。上帝呀，她還動她的手臂！』（不過幾筆，把愛梅中計墜樓而死的情形寫得慘極。——譯者註。）

瓦爾尼說道，『安敏尼，你摔重東西下去——摔你的金箱——這是重的。』

福斯德答道，『瓦爾尼，你簡直是一你肉身的魔鬼！用不着做什麼啦，——她是死了！』

瓦爾尼一面走進來，一面說道，『無論什麼爲難全過去了。我夢想不到，我能夠學伯爵的吹簫暗號，學得這樣像。』

福斯德說道，『倘若上天判罪，你是該受判的，你將來要受判的。你利用她的最親切的愛情，害死她。這就是用母親乳，煮死她的嬰孩！』

瓦爾尼答道，『你是一隻信教信到發狂的驢子。我們現在要想怎樣報警；不要挪動屍體。』

但是他們作的殘忍事不容久祕；因爲他們正在商量的時候，特列西林同洛里衝進來，原是他們在村裏同泰得及福斯德的僕人先說好，這兩個人開門放他們進來的。

福斯達一看見他們進來，就逃走；他曉得這所如迷樓一般舊房子的曲折，怎樣搜尋，都搜不着他。他們卻就地捉住瓦爾尼；他對於他所作的事，毫無良心發現的神色，反以指示被害的伯爵夫人的屍體所在的地方爲樂，同

## KENILWORTH

murdered countess, while at the same time he defied them to show that he had any share in her death. The despairing grief of Tressilian on viewing the mangled and yet warm remains of what had lately been so lovely and so beloved, was such that Raleigh was compelled to have him removed from the place by force, while he himself assumed the direction of what was to be done. . . .

時他還抵賴，說他們指不出他預聞夫人之死。特列西林看見纔方還是那樣美貌那樣可愛的女人，現在只剩了縮成一堆的跌壞了，卻尙溫煖的屍體，就絕望的傷心起來，洛里不能不用強力拉開他，只好他自己指揮應辦的事。

（洛里第二次審問瓦爾尼，瓦爾尼供認了。洛里聽他說話，曉得他要自盡，用盡方法防範使他不能實行。不料他身上藏了毒藥，很許是那個術士阿拉斯科給他的，第二天早上，瓦爾尼就在監房裏服毒身死——譯者註。）



(一二五七二)

英漢對照名家小說選

墜樓記

Kenilworth

版權所有翻印必究

原著者 Sir Walter Scott

選譯者 伍光建

發行人 王雲五  
上海河南路

印刷所 商務印書館  
上海河南路

發行所 商務印書館  
上海及各埠

定價大洋伍角 外埠酌加運費匯費

中華民國二十三年六月初版

三四九五上

(本書校對者 錢其珪)

校



8 0 1 0

該書店  
廿五年一月十四日

